



Договор о патентной кооперации

Patent Cooperation Treaty

[ВОИС ~ WIPO]

(на русском и английском языках)

<https://miripravo.ru/lin03>



Резюме, Lex Mercatoria, Патенты, документы ВОИС,
Интеллектуальная собственность, Международные контракты a-Z

Статья 1 - Учреждение Союза

1. Государства - участники настоящего Договора (в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся государства") образуют Союз для сотрудничества в области подачи заявок на охрану изобретений, проведения по ним поиска и экспертизы, а также по оказанию специальных технических услуг. Этот Союз именуется Международным союзом патентной кооперации.

2. Никакое положение настоящего Договора не должно пониматься как ограничение прав, предусмотренных Парижской конвенцией по охране промышленной собственности, любого гражданина страны - участницы этой Конвенции или лица, проживающего в этой стране.

Статья 2 - Определения

В смысле настоящего Договора и Инструкции и, если только специально не оговорено иначе:

i) "заявка" означает заявку на охрану изобретения; ссылки на "заявку" должны пониматься как ссылки на заявки на: патенты, авторские свидетельства, свидетельства о полезности, полезные модели, дополнительные патенты или дополнительные свидетельства, дополнительные авторские свидетельства и дополнительные свидетельства о полезности;

ii) ссылки на "патент" должны пониматься как ссылки на: патенты, авторские свидетельства, свидетельства о полезности, полезные модели, дополнительные патенты или дополнительные свидетельства, дополнительные авторские свидетельства и дополнительные свидетельства о полезности;

iii) "национальный патент" означает патент, выданный национальным органом;

Article 1 - Establishment of a Union

1. The States party to this Treaty (hereinafter called "the Contracting States") constitutes a Union for cooperation in the filing, searching, and examination, of applications for the protection of inventions, and for rendering special technical services. The Union shall be known as the International Patent Cooperation Union.

2. No provision of this Treaty shall be interpreted as diminishing the rights under the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of any national or resident of any country party to that Convention.

Article 2 - Definitions

For the purposes of this Treaty and the Regulations and unless expressly stated otherwise:

i) "application" means an application for the protection of an invention; references to an "application" shall be construed as references to applications for patents for inventions, inventors' certificates, utility certificates, utility models, patents or certificates of addition, inventors' certificates of addition, and utility certificates of addition;

ii) references to a "patent" shall be construed as references to patents for inventions, inventors' certificates, utility certificates, utility models, patents or certificates of addition, inventors' certificates of addition, and utility certificates of addition;

iii) "national patent" means a patent granted by a national authority;

- iv) "региональный патент" означает патент, выданный национальным или межправительственным органом, имеющим право выдавать патенты, действующие более чем в одном государстве;
- v) "региональная заявка" означает заявку на региональный патент;
- vi) ссылки на "национальную заявку" должны пониматься как ссылки на заявки на национальные патенты и региональные патенты, кроме заявок, поданных согласно настоящему Договору;
- vii) "международная заявка" означает заявку, поданную согласно настоящему Договору;
- viii) ссылки на "заявку" должны пониматься как ссылки на международные заявки и национальные заявки;
- ix) ссылки на "патент" должны пониматься как ссылки на национальные патенты и региональные патенты;
- x) ссылки на "национальное законодательство" должны пониматься как ссылки на национальное законодательство Договаривающегося государства или, когда речь идет о региональной заявке или региональном патенте, на договор, предусматривающий подачу региональных заявок или выдачу региональных патентов;
- xi) "дата приоритета" для целей исчисления сроков означает:
- (a) если международная заявка содержит притязание на приоритет в соответствии со статьей 8, дату подачи заявки, приоритет которой испрашивается таким образом;
- (b) если международная заявка содержит притязания на несколько приоритетов в соответствии со статьей 8, дату подачи наиболее ранней заявки, приоритет которой испрашивается таким образом;
- iv) "regional patent" means a patent granted by a national or an intergovernmental authority having the power to grant patents effective in more than one State;
- v) "regional application" means an application for a regional patent;
- vi) references to a "national application" shall be construed as references to applications for national patents and regional patents, other than applications filed under this Treaty;
- vii) "international application" means an application filed under this Treaty;
- viii) references to an "application" shall be construed as references to international applications and national applications;
- ix) references to a "patent" shall be construed as references to national patents and regional patents;
- x) references to "national law" shall be construed as references to the national law of a Contracting State or, where a regional application or a regional patent is involved, to the treaty providing for the filing of regional applications or the granting of regional patents;
- xi) "priority date," for the purposes of computing time limits, means:
- (a) where the international application contains a priority claim under Article 8, the filing date of the application whose priority is so claimed;
- (b) where the international application contains several priority claims under Article 8, the filing date of the earliest application whose priority is so claimed;

- (с) если международная заявка не содержит притязания на приоритет в соответствии со статьей 8, дату международной подачи этой заявки;
- xii) "национальное ведомство" означает правительственный орган Договаривающегося государства, уполномоченный выдавать патенты; ссылки на "национальное ведомство" должны пониматься так же, как ссылки на любой межправительственный орган, который уполномочен несколькими государствами выдавать региональные патенты, при условии, что, по крайней мере, одно из этих государств является Договаривающимся государством и эти государства уполномочили вышеупомянутый орган принять на себя обязательства и осуществлять права, которые настоящий Договор и Инструкция предусматривают в отношении национальных ведомств;
- xiii) "указанное ведомство" означает национальное ведомство государства или национальное ведомство, действующее от имени государства, указанного заявителем в соответствии с главой I настоящего Договора;
- xiv) "выбранное ведомство" означает национальное ведомство государства или национальное ведомство, действующее от имени государства, выбранного заявителем в соответствии с главой II настоящего Договора;
- xv) "получающее ведомство" означает национальное ведомство или межправительственную организацию, в которые подается международная заявка;
- xvi) "Союз" означает Международный союз патентной кооперации;
- xvii) "Ассамблея" означает Ассамблею Союза;
- xviii) "Организация" означает Всемирную организацию интеллектуальной собственности;
- (c) where the international application does not contain any priority claim under Article 8, the international filing date of such application;
- xii) "national Office" means the government authority of a Contracting State entrusted with the granting of patents; references to a "national Office" shall be construed as referring also to any intergovernmental authority which several States have entrusted with the task of granting regional patents, provided that at least one of those States is a Contracting State, and provided that the said States have authorized that authority to assume the obligations and exercise the powers which this Treaty and the Regulations provide for in respect of national Offices;
- xiii) "designated Office" means the national Office of or acting for the State designated by the applicant under Chapter I of this Treaty;
- xiv) "elected Office" means the national Office of or acting for the State elected by the applicant under Chapter II of this Treaty;
- xv) "receiving Office" means the national Office or the intergovernmental organization with which the international application has been filed;
- xvi) "Union" means the International Patent Cooperation Union;
- xvii) "Assembly" means the Assembly of the Union;
- xviii) "Organization" means the World Intellectual Property Organization;

xix) "международное бюро" означает Международное бюро Организации и Международные объединения бюро по охране интеллектуальной собственности (БИРПИ), пока существуют БИРПИ;

xx) "Генеральный директор" означает Генерального директора Организации и Директора БИРПИ, пока существуют БИРПИ.

Глава I - Международная заявка и международный поиск

Статья 3 - Международная заявка

1. Заявки на охрану изобретений в любом из Договаривающихся государств могут подаваться в соответствии с настоящим Договором как международные заявки.

2. Международная заявка должна содержать, как это определено в настоящем Договоре и Инструкции, заявление, описание изобретения, один или несколько пунктов формулы изобретения, один или несколько чертежей (если это необходимо) и аннотацию.

3. Реферат служит исключительно целям технической информации и не может приниматься во внимание в других целях, в частности, для толкования объема испрашиваемой охраны.

4. Международная записка:

i) должна быть составлена на установленном языке;

ii) должна отвечать установленным требованиям к оформлению международной заявки;

iii) должна отвечать установленному требованию единства изобретения;

xix) "International Bureau" means the International Bureau of the Organization and, as long as it subsists, the United International Bureau for the Protection of Intellectual Property (BIRPI);

xx) "Director General" means the Director General of the Organization and, as long as BIRPI subsists, the Director of BIRPI.

Chapter I - International Application and International Search

Article 3 - The International Application

1. Applications for the protection of inventions in any of the Contracting States may be filed as international applications under this Treaty.

2. An international application shall contain, as specified in this Treaty and the Regulations, a request, a description, one or more claims, one or more drawings (where required), and an abstract.

3. The abstract merely serves the purpose of technical information and cannot be taken into account for any other purpose, particularly not for the purpose of interpreting the scope of the protection sought.

4. The international application shall:

i) be in a prescribed language;

ii) comply with the prescribed physical requirements;

iii) comply with the prescribed requirement of unity of invention;

iv) Должна сопровождаться уплатой установленных пошлин.

iv) Be subject to the payment of the prescribed fees.

Статья 4 - Заявление

Article 4 - The Request

1) Заявление содержит:

1) The request shall contain:

i) ходатайство о том, чтобы международная заявка рассматривалась согласно настоящему Договору;

i) a petition to the effect that the international application be processed according to this Treaty;

ii) указание Договаривающегося государства или государств, в которых на основе международной заявки испрашивается охрана изобретения ("указанные государства"); если в отношении какого-либо указанного государства можно испрашивать региональный патент и заявитель желает получить региональный, а не национальный патент, в заявлении это должно быть оговорено; если, в соответствии с договором о региональном патенте, заявитель не имеет возможности ограничить свою заявку отдельными государствами - участниками этого договора, указание одного из этих государств и просьба о получении регионального патента должны рассматриваться как указание всех государств - участников этого договора; если, в соответствии с национальным законодательством указанного государства, указание этого государства имеет силу заявки на региональный патент, это указание должно рассматриваться как намерение получить региональный патент;

ii) the designation of the Contracting State or States in which protection for the invention is desired on the basis of the international application ("designated States"); if for any designated State a regional patent is available and the applicant wishes to obtain a regional patent rather than a national patent, the request shall so indicate; if, under a treaty concerning a regional patent, the applicant cannot limit his application to certain of the States party to that treaty, designation of one of those States and the indication of the wish to obtain the regional patent shall be treated as designation of all the States party to that treaty; if, under the national law of the designated State, the designation of that State has the effect of an application for a regional patent, the designation of the said State shall be treated as an indication of the wish to obtain the regional patent;

iii) имя и другие установленные сведения о заявителе и агенте (если таковой имеется);

iii) the name of and other prescribed data concerning the applicant and the agent (if any);

iv) название изобретения;

(iv) the title of the invention;

v) Имя и другие установленные сведения об изобретателе, если национальное законодательство, по крайней мере, одного из указанных государств требует, чтобы эти сведения были представлены одновременно с подачей национальной заявки. В противном случае упомянутые

(v) the name of and other prescribed data concerning the inventor where the national law of at least one of the designated States requires that these indications be furnished at the time of filing a national application. Otherwise, the said indications may be furnished either in the request or in separate

сведения могут быть представлены или в заявлении, или в отдельных письмах, адресованных каждому указанному ведомству государства, национальное законодательство которого требует представления упомянутых сведений, но разрешает представлять их после подачи национальной заявки.

2. За указание каждого Договаривающегося государства в установленный срок уплачивается установленная пошлина.

3. Если заявитель не испрашивает какой-либо из видов охраны, перечисленных в статье 43, указание государства означает, что испрашиваемая охрана заключается в выдаче патента указанным государством или в отношении этого государства. Для целей настоящего пункта положения статьи 2 (ii) не применяются.

4. Отсутствие в заявлении имени и других установленных сведений об изобретателе не влечет никаких последствий в любом указанном государстве, национальное законодательство которого требует представления этих сведений, но разрешает представлять их после подачи национальной заявки. Непредставление упомянутых сведений в отдельном письме не влечет никаких последствий в любом указанном государстве, национальное законодательство которого не требует их представления.

Статья 5 - Описание изобретения

Описание должно раскрывать изобретение достаточно ясно и полно, чтобы изобретение могло быть осуществлено специалистом в данной области.

Статья 6 - Формула изобретения

Пункт или пункты формулы изобретения должны определять объект, на который испрашивается охрана. Пункты формулы изобретения должны быть ясными и

notices addressed to each designated Office whose national law requires the furnishing of the said indications but allows that they be furnished at a time later than that of the filing of a national application.

2. Every designation shall be subject to the payment of the prescribed fee within the prescribed time limit.

3. Unless the applicant asks for any of the other kinds of protection referred to in Article 43, designation shall mean that the desired protection consists of the grant of a patent by or for the designated State. For the purposes of this paragraph, Article 2(ii) shall not apply.

4. Failure to indicate in the request the name and other prescribed data concerning the inventor shall have no consequence in any designated State whose national law requires the furnishing of the said indications but allows that they be furnished at a time later than that of the filing of a national application. Failure to furnish the said indications in a separate notice shall have no consequence in any designated State whose national law does not require the furnishing of the said indications.

Article 5 - The Description

The description shall disclose the invention in a manner sufficiently clear and complete for the invention to be carried out by a person skilled in the art.

Article 6 - The Claims

The claim or claims shall define the matter for which protection is sought. Claims shall be clear and concise. They shall be fully supported by the description.

точными. Они должны полностью подкрепляться описанием изобретения.

Статья 7 - Чертежи

1. С учетом положений пункта (2) (ii) чертежи представляются, когда они необходимы для понимания изобретения.

2. Если чертежи не являются необходимыми для понимания изобретения, но характер изобретения допускает иллюстрацию в виде чертежей:

i) заявитель может включить такие чертежи в международную заявку при ее подаче;

ii) Любое указанное ведомство может потребовать, чтобы заявитель представил ему такие чертежи в установленный срок.

Статья 8 - Притязания на приоритет

1. Международная заявка может содержать в порядке, установленном Инструкцией, заявление о приоритете одной или нескольких предшествующих заявок, поданных в любую страну - участницу Парижской конвенции по охране промышленной собственности или в отношении любой такой страны.

2.

(a) С учетом положений подпункта (b) условия и последствия любого притязания на приоритет, заявленный в соответствии с пунктом (1), должны быть такими, как предусмотрено статьей 4 Стокгольмского Акта Парижской конвенции по охране промышленной собственности.

b) Международная заявка, содержащая притязание на приоритет одной или нескольких предшествующих заявок, поданных в Договаривающееся государство или в отношении такого государства, может содержать указание

Article 7 - The Drawings

1. Subject to the provisions of paragraph (2)(ii), drawings shall be required when they are necessary for the understanding of the invention.

2. Where, without being necessary for the understanding of the invention, the nature of the invention admits of illustration by drawings:

i) the applicant may include such drawings in the international application when filed,

ii) Any designated Office may require that the applicant file such drawings with it within the prescribed time limit.

Article 8 - Claiming Priority

1. The international application may contain a declaration, as prescribed in the Regulations, claiming the priority of one or earlier applications filed in or for any country party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

2.

(a) Subject to the provisions of subparagraph (b), the conditions for, and the effect of, any priority claim declared under paragraph (1) shall be as provided in Article 4 of the Stockholm Act of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

(b) The international application for which the priority of one or more earlier applications filed in or for a Contracting State is claimed may contain the designation of that State. Where, in the international application, the priority of one or more national

этого государства. Если в международной заявке содержится притязание на приоритет одной или нескольких национальных заявок, поданных в какое-либо указанное государство или в отношении такого государства, или если содержится притязание на приоритет другой международной заявки, в которой было указано только одно государство, условия и последствия притязания на приоритет в этом государстве регулируются его национальным законодательством.

Статья 9 - Заявитель

1. Любой гражданин Договаривающегося государства или лицо, проживающее в этом государстве, может подать международную заявку,
2. Ассамблея может принять решение, позволяющее гражданам любой страны - участницы Парижской конвенции по охране промышленной собственности, не участвующей в настоящем Договоре, а также лицам, проживающим в этой стране, подавать международные заявки.
3. Понятия гражданства и местожительства, а также применение этих понятия в тех случаях, когда имеется несколько заявителей или когда заявители не являются одними и теми же для всех указанных государств, определяются Инструкцией.

Статья 10 - Получающее ведомство

Международная заявка подается в установленное получающее ведомство, которое проверяет и рассматривает ее в порядке, предусмотренном настоящим Договором и Инструкцией.

Статья 11 - Дата и последствия подачи международной заявки

1. Получающее ведомство устанавливает в качестве даты международной подачи дату

applications filed in or for a designated State is claimed, or where the priority of an international application having designated only one State is claimed, the conditions for, and the effect of, the priority claim in that State shall be governed by the national law of that State.

Article 9 - The Applicant

1. Any resident or national of a Contracting State may file an international application.
2. The Assembly may decide to allow the residents and the nationals of any country party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property which is not party to this Treaty to file international applications.
3. The concepts of residence and nationality, and the application of those concepts in cases where there are several applicants or where the applicants are not the same for all the designated States, are defined in the Regulations.

Article 10 - The Receiving Office

The international application shall be filed with the prescribed receiving Office, which will check and process it as provided in this Treaty and the Regulations.

Article 11 - Filing Date and Effects of the International Application

1. The receiving Office shall accord as the international filing date the date of receipt of

получения международной заявки, если при ее получении ведомство приходит к заключению, что:	the international application, provided that that Office has found that, at the time of receipt:
i) заявитель со всей очевидностью не лишен, по причинам гражданства или местожительства, права подачи международной заявки в данное получающее ведомство;	i) the applicant does not obviously lack, for reasons of residence or nationality, the right to file an international application with the receiving Office,
ii) международная заявка составлена на установленном языке;	ii) the international application is in the prescribed language,
iii) международная заявка содержит, по крайней мере, следующее;	iii) the international application contains at least the following elements:
(a) упоминание о том, что она подается как международная заявка;	(a) an indication that it is intended as an international application,
(b) указание, по крайней мере, одного Договаривающегося государства;	(b) the designation of at least one Contracting State,
(c) имя заявителя, как установлено;	(c) the name of the applicant, as prescribed,
(d) часть, которая внешне представляется описанием изобретения;	(d) a part which on the face of it appears to be a description,
(e) часть, которая внешне представляется пунктом или пунктами формулы изобретения.	(e) A part which on the face of it appears to be a claim or claims.
2.	(2)
(a) Если получающее ведомство установит, что международная заявка на дату ее получения не удовлетворяет требованиям, перечисленным в пункте 1, оно предлагает заявителю внести необходимые исправления, как предусмотрено Инструкцией.	(a) If the receiving Office finds that the international application did not, at the time of receipt, fulfill the requirements listed in paragraph (1), it shall, as provided in the Regulations, invite the applicant to file the required correction.
(b) Если заявитель выполнит это требование в соответствии с Инструкцией, получающее ведомство устанавливает в качестве даты международной подачи дату получения требуемых исправлений.	(b) If the applicant complies with the invitation, as provided in the Regulations, the receiving Office shall accord as the international filing date the date of receipt of the required correction.
3. С учетом положений, предусмотренных статьей 64 (4), любая международная заявка, отвечающая требованиям, перечисленным в подпунктах i - iii пункта (1), и в отношении которой установлена	3. Subject to Article 64(4), any international application fulfilling the requirements listed in items (i) to (iii) of paragraph (1) and accorded an international filing date shall have the effect of a regular national

дата международной подачи, имеет силу правильно оформленной национальной заявки в каждом указанном государстве с даты международной подачи, которая рассматривается в качестве даты фактической подачи в каждом указанном государстве.

4. Подача любой международной заявки, отвечающей требованиям, перечисленным в подпунктах i - iii пункта 1, приравнивается к подаче правильно оформленной национальной заявки в смысле Парижской конвенции по охране промышленной собственности.

Статья 12 - Пересылка международной заявки в Международное бюро и Международный поисковый орган

1. В соответствии с процедурой, предусмотренной Инструкцией, один экземпляр международной заявки хранится в получающем ведомстве ("копия для получающего ведомства"), один экземпляр пересылается в Международное бюро ("регистрационный экземпляр") и один экземпляр пересылается в компетентный Международный поисковый орган, упомянутый в статье 16 ("копия для поиска").

2. Регистрационный экземпляр считается подлинником международной заявки.

3. Международная заявка считается изъятой, если регистрационный экземпляр не был получен Международным бюро в установленный срок.

Статья 13 - Возможность получения копии международной заявки указанными ведомствами

1. Любое указанное ведомство может просить Международное бюро выслать ему копию международной заявки до ее рассылки, предусмотренной статьей 20, и Международное бюро по истечении одного

application in each designated State as of the international filing date, which date shall be considered to be the actual filing date in each designated State.

4. Any international application fulfilling the requirements listed in items (i) to (iii) of paragraph (1) shall be equivalent to a regular national filing within the meaning of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

Article 12 - Transmittal of the International Application to the International Bureau and the International Searching Authority

1. One copy of the international application shall be kept by the receiving Office ("home copy"), one copy ("record copy") shall be transmitted to the International Bureau, and another copy ("search copy") shall be transmitted to the competent International Searching Authority referred to in Article 16, as provided in the Regulations.

2. The record copy shall be considered the true copy of the international application.

3. The international application shall be considered withdrawn if the record copy has not been received by the International Bureau within the prescribed time limit.

Article 13 - Availability of Copy of the International Application to Designated Offices

1. Any designated Office may ask the International Bureau to transmit to it a copy of the international application prior to the communication provided for in Article 20, and the International Bureau shall transmit

года со дня приоритета незамедлительно направляет такую копию указанному ведомству

such copy to the designated Office as soon as possible after the expiration of one year from the priority date.

2.

2.

(a). Заявитель может в любое время направить копию своей международной заявки любому указанному ведомству.

(a) The applicant may, at any time, transmit a copy of his international application to any designated Office.

(b) Заявитель может в любое время просить Международное бюро выслать копию его международной заявки любому указанному ведомству, и Международное бюро незамедлительно направляет копию такому ведомству.

(b) The applicant may, at any time, ask the International Bureau to transmit a copy of his international application to any designated Office, and the International Bureau shall transmit such copy to the designated Office as soon as possible.

(c) Любое национальное ведомство может уведомить Международное бюро, если оно не желает получать копии, как предусмотрено в подпункте "b"; в этом случае упомянутый подпункт не применяется в отношении этого ведомства.

(c) Any national Office may notify the International Bureau that it does not wish to receive copies as provided for in subparagraph (b), in which case that subparagraph shall not be applicable in respect of that Office.

Статья 14 - Некоторые недостатки международной заявки

Article 14 - Certain Defects in the International Application

1.

(1)

(a). Получающее ведомство проверяет, не имеет ли международная заявка какого-либо из следующих недостатков, а именно:

(a) The receiving Office shall check whether the international application contains any of the following defects, that is to say:

i) не подписана, как предусмотрено Инструкцией;

i) it is not signed as provided in the Regulations;

ii) не содержит установленных сведений о заявителе;

ii) it does not contain the prescribed indications concerning the applicant;

iii) не содержит названия;

iii) it does not contain a title;

iv) не содержит аннотации;

iv) it does not contain an abstract;

v) Не удовлетворяет в той степени, как это предусмотрено Инструкцией, требованиям к оформлению международной заявки.

(v) It does not comply to the extent provided in the Regulations with the prescribed physical requirements.

(b) Если получающее ведомство установит наличие какого-либо из упомянутых недостатков, оно предлагает заявителю исправить международную заявку в

(b) If the receiving Office finds any of the said defects, it shall invite the applicant to correct the international application within the prescribed time limit, failing which that

установленный срок; в случае невыполнения этого требования заявка считается изъятой, и получающее ведомство заявляет об этом изъятии.

2. Если в международной заявке делается ссылка на чертежи, которые в действительности в нее не включены, получающее ведомство уведомляет об этом заявителя, и он может представить чертежи в установленный срок. Если заявитель сделает это, датой международной подачи считается дата получения чертежей получающим ведомством. В противном случае любая ссылка на указанные чертежи считается недействительной.

3.

(a) Если получающее ведомство установит, что пошлины, предусмотренные статьей 3 (4 iv), не уплачены в установленный срок или пошлина, предусмотренная статьей 4 (2), не уплачена ни заодно из указанных государств, международная заявка считается изъятой, и получающее ведомство заявляет об этом изъятии.

(b) Если получающее ведомство установит, что пошлина, предусмотренная статьей 4 (2), уплачена в установленный срок заодно или более, но не за все указанные государства, указание тех государств, за которые пошлина в установленный срок не уплачена, считается изъятием, и получающее ведомство заявляет об этом изъятии.

4. Если получающее ведомство после установления даты международной подачи международной заявки выявит в установленный срок, что какое-либо из требований, перечисленных в подпунктах i - iii пункта 1 статьи 11, не было выполнено на эту дату, упомянутая заявка считается изъятой, и получающее ведомство заявляет об этом изъятии.

application shall be considered withdrawn and the receiving Office shall so declare.

2. If the international application refers to drawings which, in fact, are not included in that application, the receiving Office shall notify the applicant accordingly and he may furnish them within the prescribed time limit and, if he does, the international filing date shall be the date on which the drawings are received by the receiving Office. Otherwise, any reference to the said drawings shall be considered non-existent.

3.

(a) If the receiving Office finds that, within the prescribed time limits, the fees prescribed under Article 3(4)(iv) have not been paid, or no fee prescribed under Article 4(2) has been paid in respect of any of the designated States, the international application shall be considered withdrawn and the receiving Office shall so declare.

(b) If the receiving Office finds that the fee prescribed under Article 4(2) has been paid in respect of one or more (but less than all) designated States within the prescribed time limit, the designation of those States in respect of which it has not been paid within the prescribed time limit shall be considered withdrawn and the receiving Office shall so declare.

4. If, after having accorded an international filing date to the international application, the receiving Office finds, within the prescribed time limit, that any of the requirements listed in items (i) to (iii) of Article 11(1) was not complied with at that date, the said application shall be considered withdrawn and the receiving Office shall so declare.

Статья 15 - Международный поиск

1. По каждой международной заявке проводится международный поиск.
2. Целью международного поиска является выявление соответствующего уровня техники.
3. Международный поиск проводится на основе формулы изобретения с должным учетом описания изобретения и чертежей (если таковые имеются).
4. Международный поисковый орган, упомянутый в статье 16, стремится выявить соответствующий уровень техники в той степени, насколько позволяют его возможности, и в любом случае использует документацию, определенную Инструкцией.
5.
 - (a) Заявитель, который подает национальную заявку в национальное ведомство Договаривающегося государства или в национальное ведомство, действующее от имени такого государства, может, если это разрешается национальным законодательством Договаривающегося государства и в соответствии с условиями, определенными этим законодательством, просить, чтобы по его заявке был проведен поиск, аналогичный международному поиску ("поиск международного типа").
 - (b) Национальное ведомство Договаривающегося государства или национальное ведомство, действующее от имени такого государства, может, если это разрешается национальным законодательством Договаривающегося государства, подвергнуть любую национальную заявку, поданную в такое ведомство, поиску международного типа.
 - (c) Поиск международного типа проводится Международным поисковым органом, упомянутым в статье 16, который

Article 15 - The International Search

1. Each international application shall be the subject of international search.
2. The objective of the international search is to discover relevant prior art.
3. International search shall be made on the basis of the claims, with due regard to the description and the drawings (if any).
4. The International Searching Authority referred to in Article 16 shall endeavor to discover as much of the relevant prior art as its facilities permit, and shall, in any case, consult the documentation specified in the Regulations.
5.
 - (a) If the national law of the Contracting State so permits, the applicant who files a national application with the national Office of or acting for such State may, subject to the conditions provided for in such law, request that a search similar to an international search ("international-type search") be carried out on such application.
 - (b) If the national law of the Contracting State so permits, the national Office of or acting for such State may subject any national application filed with it to an international-type search.
 - (c) The international-type search shall be carried out by the International Searching Authority referred to in Article 16 which

был бы компетентен, проводить международный поиск, если бы эта национальная заявка была международной заявкой и была бы подана в ведомство, упомянутое в подпунктах "а" и "б". Если национальная заявка составлена на языке, на котором Международный поисковый орган не имеет возможности рассматривать заявки, поиск международного типа проводится по подготовленному заявителем переводу на язык, установленный для международных заявок и на котором данный Международный поисковый орган обязался принимать международные заявки. Национальная заявка и перевод, когда он требуется, представляются по форме, установленной для международных заявок.

Статья 16 - Международный поисковый орган

1. Международный поиск проводится Международным поисковым органом, которым может быть или национальное ведомство, или межправительственная организация, как, например, Международный патентный институт, в задачи которого входит подготовка отчетов о документационном поиске, об уровне техники в отношении заявляемых изобретений.

2. Если в период до учреждения единого Международного поискового органа существует несколько международных поисковых органов, каждое получающее ведомство указывает в соответствии с условиями соглашения, упомянутого в пункте 3 "б", Международный поисковый орган или органы, компетентные в проведении поиска по международным заявкам, подаваемым в это ведомство.

3.

(а) Международные поисковые органы назначаются Ассамблеей. Международным поисковым органом может быть назначено любое национальное ведомство или любая

would be competent for an international search if the national application were an international application and were filed with the Office referred to in subparagraph (a) and subparagraph (b). If the national application is in a language which the International Searching Authority considers it is not equipped to handle, the international-type search shall be carried out on a translation prepared by the applicant in a language prescribed for international applications and which the International Searching Authority has undertaken to accept for international applications. The national application and the translation, when required, shall be presented in the form prescribed for international applications.

Article 16 - The International Searching Authority

1. International search shall be carried out by an International Searching Authority, which may be either a national Office or an intergovernmental organization, such as the International Patent Institute, whose tasks include the establishing of documentary search reports on prior art with respect to inventions which are the subject of applications.

2. If, pending the establishment of a single International Searching Authority, there are several International Searching Authorities, each receiving Office shall, in accordance with the provisions of the applicable agreement referred to in paragraph (3)(b), specify the International Searching Authority or Authorities competent for the searching of international applications filed with such Office.

3.

(a) International Searching Authorities shall be appointed by the Assembly. Any national Office and any intergovernmental organization satisfying the requirements

межправительственная организация, отвечающие требованиям, предусмотренным в подпункте "с".

(b) Назначение осуществляется с согласия национального ведомства или межправительственной организации, назначаемых в качестве такого Органа, и при условии заключения соглашения, подлежащего утверждению Ассамблеей, между таким ведомством или организацией и Международным бюро. В соглашении должны быть определены права и обязанности сторон, в частности, формальное обязательство такого ведомства или организации применять и соблюдать все общие правила международного поиска.

(c) Инструкция предусматривает минимум требований, в частности, в отношении персонала и документации, которым должно отвечать любое ведомство или организация, прежде чем они могут быть назначены, и которым они должны отвечать в течение всего срока их назначения.

(d) Назначение осуществляется на определенный срок, который может быть продлен.

(e) Прежде чем принять решение о назначении какого-либо национального ведомства или межправительственной организации, а также о продлении или прекращении срока такого назначения, Ассамблея заслушивает заинтересованное ведомство или организацию и запрашивает предложения Комитета по техническому сотрудничеству, упомянутого в статье 56, после того, как этот Комитет будет создан.

Статья 17 - Процедура, применяемая международным поисковым органом

1. Процедура, применяемая международным поисковым органом, определяется положениями настоящего Договора, Инструкции и соглашения, которое Международное бюро заключает с

referred to in subparagraph (c) may be appointed as International Searching Authority.

(b) Appointment shall be conditional on the consent of the national Office or intergovernmental organization to be appointed and the conclusion of an agreement, subject to approval by the Assembly, between such Office or organization and the International Bureau. The agreement shall specify the rights and obligations of the parties, in particular, the formal undertaking by the said Office or organization to apply and observe all the common rules of international search.

(c) The Regulations prescribe the minimum requirements, particularly as to manpower and documentation, which any Office or organization must satisfy before it can be appointed and must continue to satisfy while it remains appointed.

(d) Appointment shall be for a fixed period of time and may be extended for further periods.

(e) Before the Assembly makes a decision on the appointment of any national Office or intergovernmental organization, or on the extension of its appointment, or before it allows any such appointment to lapse, the Assembly shall hear the interested Office or organization and seek the advice of the Committee for Technical Cooperation referred to in Article 56 once that Committee has been established.

Article 17 - Procedure before the International Searching Authority

1. Procedure before the International Searching Authority shall be governed by the provisions of this Treaty, the Regulations, and the agreement which the International Bureau

- этим Органом в соответствии с настоящим Договором и Инструкцией. shall conclude, subject to this Treaty and the Regulations, with the said Authority.
2. 2.
- (a). Если Международный поисковый орган считает, что: (a) If the International Searching Authority considers
- i) международная заявка относится к объекту, по которому в соответствии с Инструкцией Международный поисковый орган не обязан проводить международный поиск, и в данном случае он принимает решение не проводить такой поиск, или i) that the international application relates to a subject matter which the International Searching Authority is not required, under the Regulations, to search, and in the particular case decides not to search, or
- ii) Описание изобретения, формула изобретения или чертежи не удовлетворяют установленным требованиям настолько, что проведение полноценного поиска является невозможным, упомянутый Орган отмечает такой факт в декларации и уведомляет заявителя и Международное бюро, что отчет о международном поиске не будет подготовлен. ii) that the description, the claims, or the drawings, fail to comply with the prescribed requirements to such an extent that a meaningful search could not be carried out, the said Authority shall so declare and shall notify the applicant and the International Bureau that no international search report will be established.
- (b) Если любая из ситуаций, упомянутых в подпункте а), выявлена лишь в связи с некоторыми пунктами формулы, то отчет о международном поиске содержит соответствующее замечание в отношении таких пунктов, в то время как по другим пунктам формулы упомянутый отчет подготавливается в соответствии со статьей 18. (b) If any of the situations referred to in subparagraph (a) is found to exist in connection with certain claims only, the international search report shall so indicate in respect of such claims, whereas, for the other claims, the said report shall be established as provided in Article 18.
3. 3.
- (a). Если Международный поисковый орган считает, что международная заявка не удовлетворяет требованию единства изобретения, как это определяется Инструкцией, он предлагает заявителю уплатить дополнительные пошлины. Международный поисковый орган подготавливает отчет о международном поиске по тем частям международной заявки, которые относятся к изобретению, упомянутому первым в формуле ("главное изобретение"), а также, при условии уплаты в установленный срок требуемых дополнительных пошлин, по тем частям (a) If the International Searching Authority considers that the international application does not comply with the requirement of unity of invention as set forth in the Regulations, it shall invite the applicant to pay additional fees. The International Searching Authority shall establish the international search report on those parts of the international application which relate to the invention first mentioned in the claims ("main invention") and, provided the required additional fees have been paid within the prescribed time limit, on those parts of the international application which relate to

международной заявки, которые относятся к изобретениям, за которые такие пошлины уплачены.

(b) Национальное законодательство любого указанного государства может предусмотреть, что в случае, когда национальное ведомство этого государства находит предложение Международного поискового органа, упомянутое в подпункте "а", обоснованным. И когда заявитель не уплатил все дополнительные пошлины, те части международной заявки, по которым поиск не проводился, считаются изъятыми в отношении их действия в этом государстве, если заявитель не уплатит специальную пошлину в национальное ведомство этого государства.

Статья 18 - Отчет о международном поиске

1. Отчет о международном поиске составляется в установленный срок и по установленной форме.
2. Отчет о международном поиске сразу после его подготовки направляется Международным поисковым органом заявителю и Международному бюро.
3. Отчет о международном поиске или декларация, упомянутая в статье 17 (2 "а"), переводятся на язык, предусмотренный Инструкцией. Переводы выполняются либо самим Международным бюро, либо по его заказам, но под его ответственность.

Статья 19 - Изменение формулы изобретения в Международном бюро

1. После получения отчета о международном поиске заявитель имеет право один раз изменить формулу международной заявки, представив изменения в Международное бюро в установленный срок. Одновременно заявитель может представить в соответствии с Инструкцией краткое

inventions in respect of which the said fees were paid.

(b) The national law of any designated State may provide that, where the national Office of that State finds the invitation, referred to in subparagraph (a), of the International Searching Authority justified and where the applicant has not paid all additional fees, those parts of the international application which consequently have not been searched shall, as far as effects in that State are concerned, be considered withdrawn unless a special fee is paid by the applicant to the national Office of that State.

Article 18 - The International Search Report

1. The international search report shall be established within the prescribed time limit and in the prescribed form.
2. The international search report shall, as soon as it has been established, be transmitted by the International Searching Authority to the applicant and the International Bureau.
3. The international search report or the declaration referred to in Article 17(2)(a) shall be translated as provided in the Regulations. The translations shall be prepared by or under the responsibility of the International Bureau.

Article 19 - Amendment of the Claims before the International Bureau

1. The applicant shall, after having received the international search report, be entitled to one opportunity to amend the claims of the international application by filing amendments with the International Bureau within the prescribed time limit. He may, at the same time, file a brief statement, as provided in the Regulations, explaining the

объяснение изменений и указать, как они могли бы отразиться на описании изобретения и чертежах.

2. Изменения не должны выходить за рамки того, что раскрыто в первоначально поданной международной заявке.

3. Если национальное законодательство какого-либо указанного государства разрешает, чтобы изменения выходили за рамки того, что раскрыто в первоначально поданной международной заявке, несоблюдение пункта 2 не имеет последствий в этом государстве.

Статья 20 - Рассылка материалов международной заявки в указанные ведомства

1.

(a) Международная заявка вместе с отчетом о международном поиске {включая любое замечание, упомянутое в статье 17 (2 "b"), или декларацией, упомянутой в статье 17 (2 "a")}, рассылается в каждое указанное ведомство, как предусмотрено Инструкцией, если указанное ведомство не отказывается от такого порядка полностью или частично.

(b) Рассылаемые материалы включают перевод (как установлено) упомянутого отчета или декларации.

2. Если формула изобретения была изменена в соответствии со статьей 19 (1), материалы должны содержать или полный текст формулы изобретения, как в первоначальном, так и в измененном виде, или полный текст формулы изобретения в первоначальном виде с указанием внесенных изменений, а также объяснение, упомянутое в статье 19 (1), если таковое имеется.

3. По просьбе указанного ведомства или заявителя Международный поисковый

amendments and indicating any impact that such amendments might have on the description and the drawings.

2. The amendments shall not go beyond the disclosure in the international application as filed.

3. If the national law of any designated State permits amendments to go beyond the said disclosure, failure to comply with paragraph (2) shall have no consequence in that State.

Article 20 - Communication to Designated Offices

1.

(a) The international application, together with the international search report (including any indication referred to in Article 17(2)(b)) or the declaration referred to in Article 17(2)(a), shall be communicated to each designated Office, as provided in the Regulations, unless the designated Office waives such requirement in its entirety or in part.

(b) The communication shall include the translation (as prescribed) of the said report or declaration.

(2) If the claims have been amended by virtue of Article 19(1), the communication shall either contain the full text of the claims both as filed and as amended or shall contain the full text of the claims as filed and specify the amendments, and shall include the statement, if any, referred to in Article 19(1).

3. At the request of the designated Office or the applicant, the International Searching

орган высылает ведомству или заявителю соответственно, как это предусмотрено Инструкцией, копии документов, на которые делаются ссылки в отчете о международном поиске.

Authority shall send to the said Office or the applicant, respectively, copies of the documents cited in the international search report, as provided in the Regulations.

Статья 21 - Международная публикация

Article 21 - International Publication

1. Международное бюро осуществляет публикацию международных заявок.

(1) The International Bureau shall publish international applications.

2.

(2)

(a). За исключением случаев, предусмотренных в подпункте "b" и в статье 64 (3), международная публикация международной заявки осуществляется незамедлительно по истечении 18 месяцев со дня приоритета этой заявки.

(a) Subject to the exceptions provided for in subparagraph (b) and in Article 64(3), the international publication of the international application shall be effected promptly after the expiration of 18 months from the priority date of that application.

(b) Заявитель может просить Международное бюро опубликовать его международную заявку в любое время до истечения срока, упомянутого в подпункте "a". Международное бюро выполняет эту просьбу в соответствии с Инструкцией.

(b) The applicant may ask the International Bureau to publish his international application any time before the expiration of the time limit referred to in subparagraph (a). The International Bureau shall proceed accordingly, as provided in the Regulations.

3. Отчет о международном поиске или декларация, упомянутая в статье 17 (2 "a"), публикуется, как установлено Инструкцией.

3. The international search report or the declaration referred to in Article 17(2)(a) shall be published as prescribed in the Regulations.

4. Язык и форма международной публикации, а также другие подробности определяются Инструкцией.

4. The language and form of the international publication and other details are governed by the Regulations.

5. Международная публикация не производится, если международная заявка изымается или считается изъятой до того, как завершена техническая подготовка к ее публикации.

5. There shall be no international publication if the international application is withdrawn or is considered withdrawn before the technical preparations for publication have been completed.

6. Если международная заявка содержит выражения или чертежи, которые, по мнению Международного бюро, противоречат морали или общественному порядку, или если, по его мнению, международная заявка содержит пренебрежительные высказывания, как они определены Инструкцией, Международное бюро имеет право при публикации

6. If the international application contains expressions or drawings which, in the opinion of the International Bureau, are contrary to morality or public order, or if, in its opinion, the international application contains disparaging statements as defined in the Regulations, it may omit such expressions, drawings, and statements, from its publications, indicating the place and number

опустить такие выражения, чертежи и высказывания, указав их место, количество опущенных слов и чертежей. По запросу Международное бюро предоставляет отдельные копии опущенных частей текста или чертежей.

Статья 22 - Копия, перевод и пошлина для указанных ведомств

1. Заявитель представляет копию международной заявки за исключением случая, когда рассылка уже осуществлена согласно статье 20 и ее перевод (как установлено). А также уплачивает национальную пошлину (если таковая предусмотрена) в каждое указанное ведомство не позднее 20 месяцев со дня приоритета. Если национальное законодательство указанного государства требует упоминания имени и других установленных сведений об изобретателе, но допускает выполнение этого требования после подачи национальной заявки, заявитель представляет упомянутые сведения, если они отсутствовали в заявлении, в национальное ведомство этого государства или в национальное ведомство, действующее от имени этого государства, не позднее 20 месяцев с даты приоритета.

2. В тех случаях, когда Международный поисковый орган отмечает в декларации согласно статье 17 (2 "а"), что отчет о международном поиске не будет подготовлен, срок для выполнения действий, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, является таким же, как это предусмотрено в пункте 1.

3. Для осуществления действий, упомянутых в пунктах 1 или 2, любое национальное законодательство может установить сроки, которые истекают позже, чем предусмотрено этими пунктами.

of words or drawings omitted, and furnishing, upon request, individual copies of the passages omitted.

Article 22 - Copy, Translation, and Fee, to Designated Offices

1. The applicant shall furnish a copy of the international application (unless the communication provided for in Article 20 has already taken place) and a translation thereof (as prescribed), and pay the national fee (if any), to each designated Office not later than at the expiration of 20 months from the priority date. Where the national law of the designated State requires the indication of the name of and other prescribed data concerning the inventor but allows that these indications be furnished at a time later than that of the filing of a national application, the applicant shall, unless they were contained in the request, furnish the said indications to the national Office of or acting for the State not later than at the expiration of 20 months from the priority date.

2. Where the International Searching Authority makes a declaration, under Article 17(2)(a), that no international search report will be established, the time limit for performing the acts referred to in paragraph (1) of this Article shall be the same as that provided for in paragraph (1).

3. Any national law may, for performing the acts referred to in paragraph (1) or paragraph (2), fix time limits which expire later than the time limit provided for in those paragraphs.

Статья 23 - Отсрочка национальной процедуры

1. Указанные ведомства не проводят процедуру по международной заявке или экспертизу по этой заявке до истечения соответствующего срока, предусмотренного в статье 22.

2. Несмотря на положения пункта 1, любое указанное ведомство по специальной просьбе заявителя может в любое время вести процедуру по международной заявке или экспертизу по этой заявке.

Статья 24 - Возможное прекращение действия международной заявки в указанных государствах

1. С учетом положений статьи 25, применяемых в случаях, определенных подпунктом ii настоящей статьи, действие международной заявки, предусмотренное статьей 11 (3), прекращается в любом указанном государстве с теми же последствиями, что и при изъятии любой национальной заявки в этом государств, если:

i) заявитель изымает свою международную заявку или указание этого государства;

ii) международная заявка считается изъятой в силу статей 12 (3), 14 (1 "b"), 14 (3 "a") или 14 (4), или если указание этого государства считается изъятым силу статьи 14 (3 "b");

iii) Заявитель не выполнит в соответствующий срок действий, предусмотренных статьей 22.

2. Несмотря на положения пункта (1), любое указанное ведомство может сохранить, действие международной заявки, предусмотренное статьей 11 (3), даже в том случае, когда это не требуется в силу статьи 25 (2).

Article 23 - Delaying of National Procedure

1. No designated Office shall process or examine the international application prior to the expiration of the applicable time limit under Article 22.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1), any designated Office may, on the express request of the applicant, process or examine the international application at any time.

Article 24 - Possible Loss of Effect in Designated States

1. Subject, in case (ii) below, to the provisions of Article 25, the effect of the international application provided for in Article 11(3) shall cease in any designated State with the same consequences as the withdrawal of any national application in that State:

i) if the applicant withdraws his international application or the designation of that State;

ii) if the international application is considered withdrawn by virtue of Article 12(3), Article 14(1)(b), Article 14(3)(a), or Article 14(4), or if the designation of that State is considered withdrawn by virtue of Article 14(3)(b);

iii) If the applicant fails to perform the acts referred to in Article 22 within the applicable time limit.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1), any designated Office may maintain the effect provided for in Article 11(3) even where such effect is not required to be maintained by virtue of Article 25(2).

**Статья 25 - Пересмотр решений
указанными ведомствами**

1.

(a) Если получающее ведомство отказалось установить дату международной подачи или заявило, что международная заявка считается изъятой, или если Международное бюро установило факт, предусмотренный статьей 12 (3), Международное бюро по просьбе заявителя незамедлительно высылает копии любого документа дела в любое из указанных ведомств, названных заявителем.

(b) Если получающее ведомство заявило, что указание любого из государств считается изъятым, Международное бюро по просьбе заявителя незамедлительно высылает копию любого документа дела национальному ведомству такого государства.

(c) Просьба, упомянутая в подпунктах а или б, должна быть представлена в установленный срок.

2.

(a) С учетом положений подпункта b каждое указанное ведомство решает, при условии уплаты национальной пошлины в установленный срок (если таковая предусмотрена) и представления в установленный срок соответствующего перевода (как установлено), обоснован ли отказ, заявление или установление факта, упомянутые в пункте 1, в свете положений настоящего Договора и Инструкции, и если оно придет к заключению, что такой отказ или заявление являются результатом ошибки или упущения со стороны получающего ведомства или что установление факта является результатом ошибки или упущения со стороны Международного бюро, указанное ведомство рассматривает международную заявку в отношении действия в данном

Article 25 - Review by Designated Offices

1.

(a) Where the receiving Office has refused to accord an international filing date or has declared that the international application is considered withdrawn, or where the International Bureau has made a finding under Article 12(3), the International Bureau shall promptly send, at the request of the applicant, copies of any document in the file to any of the designated Offices named by the applicant.

(b) Where the receiving Office has declared that the designation of any given State is considered withdrawn, the International Bureau shall promptly send, at the request of the applicant, copies of any document in the file to the national Office of such State.

(c) The request under subparagraph (a) or subparagraph (b) shall be presented within the prescribed time limit.

2.

(a) Subject to the provisions of subparagraph (b), each designated Office shall, provided that the national fee (if any) has been paid and the appropriate translation (as prescribed) has been furnished within the prescribed time limit, decide whether the refusal, declaration, or finding, referred to in paragraph (1) was justified under the provisions of this Treaty and the Regulations, and, if it finds that the refusal or declaration was the result of an error or omission on the part of the receiving Office or that the finding was the result of an error or omission on the part of the International Bureau, it shall, as far as effects in the State of the designated Office are concerned, treat the international application as if such error or omission had not occurred.

государстве так, как если бы такая ошибка или упущение не имели места.

(b) Если регистрационный экземпляр поступил в Международное бюро после истечения срока, предусмотренного статьей 12 (3), по причине какой-либо ошибки или упущения со стороны заявителя, положения подпункта "а" применяются только при наличии условий, упомянутых в статье 48 (2).

(b) Where the record copy has reached the International Bureau after the expiration of the time limit prescribed under Article 12(3) on account of any error or omission on the part of the applicant, the provisions of subparagraph (a) shall apply only under the circumstances referred to in Article 48(2).

Статья 26 - Возможность внесения исправлений в международную заявку в указанных ведомствах

Article 26 - Opportunity to Correct before Designated Offices

Указанные ведомства не могут отклонить международную заявку на том основании, что она не соответствует требованиям настоящего Договора и Инструкции, без предоставления заявителю возможности исправить названную заявку в той мере. И в соответствии с той процедурой, которые предусмотрены национальным законодательством для такой же или подобных ситуаций в отношении национальных заявок.

No designated Office shall reject an international application on the grounds of non-compliance with the requirements of this Treaty and the Regulations without first giving the applicant the opportunity to correct the said application to the extent and according to the procedure provided by the national law for the same or comparable situations in respect of national applications.

Статья 27 - Требования национального законодательства

Article 27 - National Requirements

1. Национальные законодательства не могут предъявлять иных или дополнительных требований к форме или содержанию международной заявки, кроме тех, которые предусмотрены настоящим Договором и Инструкцией.

1. No national law shall require compliance with requirements relating to the form or contents of the international application different from or additional to those which are provided for in this Treaty and the Regulations.

2. Положения пункта 1 не распространяются на статью 7 (2) и не препятствуют национальному законодательству требовать, как только рассмотрение международной заявки началось в указанном ведомстве:

2 The provisions of paragraph (1) neither affect the application of the provisions of Article 7(2) nor preclude any national law from requiring, once the processing of the international application has started in the designated Office, the furnishing:

i) упоминания имени должностного лица, уполномоченного представлять заявителя, являющегося юридическим лицом;

i) when the applicant is a legal entity, of the name of an officer entitled to represent such legal entity,

ii) представления документов, которые, не являясь частью международной заявки, служат доказательством утверждений или заявлений, приведенных в этой заявке, включая подтверждение международной заявки подписью заявителя в тех случаях, когда эта заявка при ее подаче была подписана его представителем или агентом.

3. Если заявитель в любом указанном государстве не имеет права, согласно национальному законодательству этого государства, подавать национальную заявку потому, что он не является изобретателем, указанное ведомство может отклонить международную заявку.

4. Если национальное законодательство содержит требования к форме и содержанию национальных заявок, которые, с точки зрения заявителей, являются более благоприятными, чем требования к международным заявкам, предусмотренные настоящим Договором и Инструкцией. Национальное ведомство, суды и любые другие компетентные органы такого указанного государства или органы, действующие от его имени, могут применять первые требования к международным заявкам вместо последних, за исключением тех случаев, когда заявитель настаивает на применении к его международной заявке требований, предусмотренных настоящим Договором и Инструкцией.

5. Ничто в настоящем Договоре и Инструкции не должно пониматься, как возможное ограничение права каждого Договаривающегося государства устанавливать материально-правовые условия патентоспособности. В частности, любое положение настоящего Договора и Инструкции в отношении определения уровня техники служит исключительно для целей международной процедуры, и, следовательно, любое Договаривающееся государство при определении патентоспособности изобретения, заявляемого в международной заявке, имеет право применять критерии своего

ii) of documents not part of the international application but which constitute proof of allegations or statements made in that application, including the confirmation of the international application by the signature of the applicant when that application, as filed, was signed by his representative or agent.

3. Where the applicant, for the purposes of any designated State, is not qualified according to the national law of that State to file a national application because he is not the inventor, the international application may be rejected by the designated Office.

4. Where the national law provides, in respect of the form or contents of national applications, for requirements which, from the view point of applicants, are more favorable than the requirements provided for by this Treaty and the Regulations in respect of international applications, the national Office, the courts and any other competent organs of or acting for the designated State may apply the former requirements, instead of the latter requirements, to international applications, except where the applicant insists that the requirements provided for by this Treaty and the Regulations be applied to his international application.

5. Nothing in this Treaty and the Regulations is intended to be construed as prescribing anything that would limit the freedom of each Contracting State to prescribe such substantive conditions of patentability as it desires. In particular, any provision in this Treaty and the Regulations concerning the definition of prior art is exclusively for the purposes of the international procedure and, consequently, any Contracting State is free to apply, when determining the patentability of an invention claimed in an international application, the criteria of its national law in respect of prior art and other conditions of

национального законодательства в отношении уровня техники и других условий патентоспособности, не относящихся к требованиям, предъявляемым к форме и содержанию заявок.

6. Национальное законодательство может содержать требование о представлении заявителем доказательств в отношении любого материально-правового условия патентоспособности, установленного этим законодательством.

7. Любое получающее ведомство или указанное ведомство, в котором уже началось рассмотрение международной заявки, может применять свое национальное законодательство в отношении требования о назначении заявителем агента, имеющего право представлять заявителей перед этим ведомством, и/или о сообщении заявителем адреса в указанном государстве для целей получения уведомлений.

8. Ничто в настоящем Договоре и Инструкции не должно пониматься, как ограничение права любого Договаривающегося государства применять меры, которые оно сочтет необходимыми в целях обеспечения национальной безопасности, или, исходя из основных экономических интересов государства, ограничивать право собственных граждан или лиц, проживающих в этом государстве, подавать международные заявки.

Статья 28 - Изменение формулы изобретения, описания изобретения и чертежей в указанных ведомствах

1. Заявителю предоставляется возможность вносить изменения в формулу изобретения, описание изобретения и чертежи в каждом указанном ведомстве в установленный срок. Указанные ведомства не должны выдавать патент или отказывать в его выдаче до истечения такого срока, за исключением случаев,

patentability not constituting requirements as to the form and contents of applications.

6. The national law may require that the applicant furnish evidence in respect of any substantive condition of patentability prescribed by such law.

7. Any receiving Office or, once the processing of the international application has started in the designated Office, that Office may apply the national law as far as it relates to any requirement that the applicant be represented by an agent having the right to represent applicants before the said Office and/or that the applicant have an address in the designated State for the purpose of receiving notifications.

8. Nothing in this Treaty and the Regulations is intended to be construed as limiting the freedom of any Contracting State to apply measures deemed necessary for the preservation of its national security or to limit, for the protection of the general economic interests of that State, the right of its own residents or nationals to file international applications.

Article 28 - Amendment of the Claims, the Description, and the Drawings, before Designated Offices

1. The applicant shall be given the opportunity to amend the claims, the description, and the drawings, before each designated Office within the prescribed time limit. No designated Office shall grant a patent, or refuse the grant of a patent, before such time limit has expired except with the express consent of the applicant.

когда имеется специальное согласие заявителя.

2. Изменения не должны выходить за рамки того, что раскрыто в первоначально поданной международной заявке, если это не допускается национальным законодательством указанного государства.

3. Изменения должны соответствовать требованиям национального законодательства указанного государства во всех случаях, не предусмотренных настоящим Договором и Инструкцией.

4. Если указанное ведомство требует представления перевода международной заявки, изменения должны представляться на языке перевода.

2. The amendments shall not go beyond the disclosure in the international application as filed unless the national law of the designated State permits them to go beyond the said disclosure.

3. The amendments shall be in accordance with the national law of the designated State in all respects not provided for in this Treaty and the Regulations.

4. Where the designated Office requires a translation of the international application, the amendments shall be in the language of the translation.

Статья 29 - Последствия международной публикации

1. Последствия международной публикации международной заявки в указанном государстве в отношении охраны любых прав заявителя в этом государстве являются, с учетом положений пунктов 2 - 4, такими же, какие предусмотрены национальным законодательством указанного государства в случае обязательной национальной публикации национальных заявок, по которым не проводилась экспертиза.

2. Если язык, на котором была осуществлена международная публикация, отличается от языка, на котором осуществляются публикации в указанном государстве в соответствии с его национальным законодательством, национальное законодательство может предусмотреть, что последствия, упомянутые в пункте 1, наступают только после того, как:

i) опубликован перевод на язык национальной публикации в соответствии с национальным законодательством, или

Article 29 - Effects of the International Publication

1. As far as the protection of any rights of the applicant in a designated State is concerned, the effects, in that State, of the international publication of an international application shall, subject to the provisions of paragraph (2) to paragraph (4), be the same as those which the national law of the designated State provides for the compulsory national publication of unexamined national applications as such.

2. If the language in which the international publication has been effected is different from the language in which publications under the national law are effected in the designated State, the said national law may provide that the effects provided for in paragraph (1) shall be applicable only from such time as:

i) a translation into the latter language has been published as provided by the national law, or

ii) перевод на язык национальной публикации стал общедоступным путем выкладки для публичного ознакомления в соответствии с национальным законодательством, или

iii) перевод на язык национальной публикации передан заявителем лицу, которое действительно или предположительно неправомерно использует изобретение, заявленное в международной заявке, или

iv) Имели место оба действия, упомянутые в подпунктах (i) и (iii), или оба действия, упомянутые в подпунктах (ii) и (iii).

3. Национальное законодательство любого указанного государства может предусматривать, что в случаях, когда международная публикация была осуществлена по просьбе заявителя до истечения 18 месяцев со дня приоритета, последствия, упомянутые в пункте (1), наступают только по истечении 18 месяцев со дня приоритета.

4. Национальное законодательство любого указанного государства может предусматривать, что последствия, упомянутые в пункте (1), наступают только с даты, на которую копия международной заявки, опубликованной в соответствии со статьей 21, получена национальным ведомством такого государства или национальным ведомством, действующим от имени такого государства. Упомянутое ведомство незамедлительно публикует в своем бюллетене дату получения.

Статья 30 - Конфиденциальный характер международной заявки

1.

(a). С учетом положений подпункта b Международное бюро и Международные поисковые органы не разрешают доступ к международной заявке любому лицу или

(ii) a translation into the latter language has been made available to the public, by laying open for public inspection as provided by the national law, or

iii) a translation into the latter language has been transmitted by the applicant to the actual or prospective unauthorized user of the invention claimed in the international application, or

iv) Both the acts described in subparagraph (i) and subparagraph (iii), or both the acts described in subparagraph (ii) and subparagraph (iii), have taken place.

3. The national law of any designated State may provide that, where the international publication has been effected, on the request of the applicant, before the expiration of 18 months from the priority date, the effects provided for in paragraph (1) shall be applicable only from the expiration of 18 months from the priority date.

4. The national law of any designated State may provide that the effects provided for in paragraph (1) shall be applicable only from the date on which a copy of the international application as published under Article 21 has been received in the national Office of or acting for such State. The said Office shall publish the date of receipt in its gazette as soon as possible.

Article 30 - Confidential Nature of the International Application

1.

(a) Subject to the provisions of subparagraph (b), the International Bureau and the International Searching Authorities shall not allow access by any person or authority to the

органу до международной публикации такой заявки, за исключением случаев, когда имеется просьба или разрешение заявителя.

(b) Положения подпункта, а не распространяются на пересылку любых материалов в компетентный Международный поисковый орган, на пересылку, предусмотренную статьей 13, а также на рассылку, предусмотренную статьей 20.

2.

(a). Национальные ведомства не должны разрешать доступ к международной заявке третьим лицам, за исключением случаев, когда имеется просьба или разрешение заявителя, до наступления наиболее ранней из следующих дат:

i) даты международной публикации международной заявки;

ii) даты получения материалов международной заявки в соответствии со статьей 20;

iii) Даты получения копии международной заявки в соответствии со статьей 22.

(b) Положения подпункта, а не препятствуют национальному ведомству информировать третьи лица о том, что оно является указанным ведомством, или публиковать этот факт. Однако такая информация или публикация может содержать только следующие данные: сведения о получающем ведомстве, имя заявителя, дату международной подачи, номер международной заявки и название изобретения.

(c) Положения подпункта, а не препятствуют указанному ведомству разрешать доступ к международной заявке судебным властям.

3. Положения пункта 2 "а" применимы к любому получающему ведомству, если

international application before the international publication of that application, unless requested or authorized by the applicant.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall not apply to any transmittal to the competent International Searching Authority, to transmittals provided for under Article 13, and to communications provided for under Article 20.

2.

(a) No national Office shall allow access to the international application by third parties, unless requested or authorized by the applicant, before the earliest of the following dates:

i) date of the international publication of the international application,

ii) date of the receipt of the communication of the international application under Article 20,

iii) Date of the receipt of a copy of the international application under Article 22.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall not prevent any national Office from informing third parties that it has been designated, or from publishing that fact. Such information or publication may, however, contain only the following data: identification of the receiving Office, name of the applicant, international filing date, international application number, and title of the invention.

(c) The provisions of subparagraph (a) shall not prevent any designated Office from allowing access to the international application for the purposes of the judicial authorities.

3. The provisions of paragraph (2)(a) shall apply to any receiving Office except as far as

только речь не идет о пересылке материалов, предусмотренной статьей 12 (1).

4. Для целей настоящей статьи термин "доступ" означает любые средства, включая личное сообщение и обычную публикацию, с помощью которых третьи лица могут получить сведения; при этом национальное ведомство, как правило, не должно публиковать международную заявку или ее перевод до международной публикации или, если в течение 20 месяцев со дня приоритета не осуществлена международная публикация, до истечения 20 месяцев с упомянутой даты приоритета.

Глава II - Международная предварительная экспертиза

Статья 31 - Требование на проведение международной предварительной экспертизы

1. По требованию заявителя по его международной заявке проводится международная предварительная экспертиза, как это предусмотрено в последующих положениях и в Инструкции.

2.

(a) Любой заявитель, который является, как это определено в Инструкции, гражданином Договаривающегося государства, связанного положениями главы II, или лицом, проживающим в этом государстве. И международная заявка которого была подана в получающее ведомство такого государства или в получающее ведомство, действующее от имени такого государства, имеет право подать требование на проведение международной предварительной экспертизы.

(b) Ассамблея может разрешить лицам, имеющим право подавать международные заявки, подавать требования на проведение

transmittals provided for under Article 12(1) are concerned.

4. For the purposes of this Article, the term "access" covers any means by which third parties may acquire cognizance, including individual communication and general publication, provided, however, that no national Office shall generally publish an international application or its translation before the international publication or, if international publication has not taken place by the expiration of 20 months from the priority date, before the expiration of 20 months from the said priority date.

Chapter II - International Preliminary Examination

Article 31 - Demand for International Preliminary Examination

1. On the demand of the applicant, his international application shall be the subject of an international preliminary examination as provided in the following provisions and the Regulations.

2.

(a) Any applicant who is a resident or national, as defined in the Regulations, of a Contracting State bound by Chapter II, and whose international application has been filed with the receiving Office of or acting for such State, may make a demand for international preliminary examination.

(b) The Assembly may decide to allow persons entitled to file international applications to make a demand for

международной предварительной экспертизы даже в том случае, когда они являются гражданами государства или лицами, проживающими в государстве, которое не участвует в настоящем Договоре или участвует, но не связано положениями главы II.

3. Требование на проведение международной предварительной экспертизы подается отдельно от международной заявки. Это требование составляется на установленном языке, по установленной форме и содержит установленные сведения.

4.

(a). В требовании должны быть определены Договаривающееся государство или государства, в которых заявитель намеревается использовать результаты международной предварительной экспертизы ("выбранные государства"). Дополнительные Договаривающиеся государства могут быть выбраны позднее. Выбор может быть сделан только из числа Договаривающихся государств, уже указанных в соответствии со статьей 4.

(b) Заявители, упомянутые в пункте (2 "a"), имеют право выбрать любое Договаривающееся государство, связанное положениями главы II. Заявители, упомянутые в пункте (2 "b"), имеют право выбрать только те Договаривающиеся государства, связанные положениями главы II, которые заявили, что они не возражают быть выбранными такими заявителями.

5. Требование сопровождается уплатой установленных пошлин в установленный срок.

6.

(a). Требование подается в компетентный Орган международной предварительной экспертизы, упомянутый в статье 32.

international preliminary examination even if they are residents or nationals of a State not party to this Treaty or not bound by Chapter II.

3. The demand for international preliminary examination shall be made separately from the international application. The demand shall contain the prescribed particulars and shall be in the prescribed language and form.

4.

(a) The demand shall indicate the Contracting State or States in which the applicant intends to use the results of the international preliminary examination ("elected States"). Additional Contracting States may be elected later. Election may relate only to Contracting States already designated under Article 4.

(b) Applicants referred to in paragraph (2)(a) may elect any Contracting State bound by Chapter II. Applicants referred to in paragraph (2)(b) may elect only such Contracting States bound by Chapter II as have declared that they are prepared to be elected by such applicants.

5. The demand shall be subject to the payment of the prescribed fees within the prescribed time limit.

6.

(a) The demand shall be submitted to the competent Internal tonal Preliminary Examining Authority referred to in Article 32.

(b) Просьба о любом дополнительном выборе подается в Международное бюро.

(b) Any later election shall be submitted to the International Bureau.

7. Каждое выбранное ведомство уведомляет о его выборе.

7. Each elected Office shall be notified of its election.

Статья 32 - Орган международной предварительной экспертизы

Article 32 - The International Preliminary Examining Authority

1. Международная предварительная экспертиза проводится Органом международной предварительной экспертизы.

1. International preliminary examination shall be carried out by the International Preliminary Examining Authority.

2. В случае подачи требований, упомянутых в статье 31 (2 "a"), получающее ведомство, а в случае подачи требований, упомянутых в статье 31 (2 "b"), Ассамблея, в соответствии с соглашением, заключенным между заинтересованным Органом или органами международной предварительной экспертизы и Международным бюро, определяет Орган или органы международной предварительной экспертизы, компетентные проводить предварительную экспертизу.

2. In the case of demands referred to in Article 31(2)(a), the receiving Office, and, in the case of demands referred to in Article 31(2)(b), the Assembly, shall, in accordance with the applicable agreement between the interested International Preliminary Examining Authority or Authorities and the International Bureau, specify the International Preliminary Examining Authority or Authorities competent for the preliminary examination.

3. Положения статьи 16 (3) применяются *mutatis mutandis* в отношении органов международной предварительной экспертизы.

3. The provisions of Article 16(3) shall apply, *mutatis mutandis*, in respect of International Preliminary Examining Authorities.

Статья 33 - Международная предварительная экспертиза

Article 33 - The International Preliminary Examination

1. Целью международной предварительной экспертизы является составление предварительного и не обязывающего заключения, представляется ли заявленное изобретение новым, соответствует ли оно изобретательскому уровню (является неочевидным) и может ли быть промышленно применимым.

1. The objective of the international preliminary examination is to formulate a preliminary and non-binding opinion on the questions whether the claimed invention appears to be novel, to involve an inventive step (to be non - obvious), and to be industrially applicable.

2. Для целей международной предварительной экспертизы заявленное изобретение считается новым, если его не

2. For the purposes of the international preliminary examination, a claimed invention shall be considered novel if it is not

порочит предшествующий уровень техники, как он определен Инструкцией.

3. Для целей международной предварительной экспертизы заявленное изобретение считается соответствующим изобретательскому уровню, если оно, принимая во внимание уровень техники, как он определен Инструкцией, на соответствующую установленную дату не является очевидным для специалистов данной области.

4. Для целей международной предварительной экспертизы заявленное изобретение считается промышленно применимым, если по своей природе оно может быть осуществлено или использовано (в технологическом смысле) в какой-либо отрасли промышленности. "Промышленность" следует понимать в самом широком смысле, как это определено Парижской конвенцией по охране промышленной собственности.

5. Критерии, описанные выше, служат только для целей международной предварительной экспертизы. Любое Договаривающееся государство может применять дополнительные или иные критерии для решения вопроса, является ли заявленное изобретение патентоспособным в этом государстве.

6. При проведении международной предварительной экспертизы принимаются во внимание все документы, на которые сделана ссылка в отчете о международном поиске. Могут также приниматься во внимание любые дополнительные документы, которые рассматриваются как имеющие отношение к данному конкретному случаю.

Статья 34 - Процедура, применяемая Органом международной предварительной экспертизы

1. Процедура, применяемая Органом международной предварительной экспертизы, определяется положениями

anticipated by the prior art as defined in the Regulations.

3. For the purposes of the international preliminary examination, a claimed invention shall be considered to involve an inventive step if, having regard to the prior art as defined in the Regulations, it is not, at the prescribed relevant date, obvious to a person skilled in the art.

4. For the purposes of the international preliminary examination, a claimed invention shall be considered industrially applicable if, according to its nature, it can be made or used (in the technological sense) in any kind of industry. "Industry" shall be understood in its broadest sense, as in the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

5. The criteria described above merely serve the purposes of international preliminary examination. Any Contracting State may apply additional or different criteria for the purpose of deciding whether, in that State, the claimed invention is patentable or not.

6. The international preliminary examination shall take into consideration all the documents cited in the international search report. It may take into consideration any additional documents considered to be relevant in the particular case.

Article 34 - Procedure before the International Preliminary Examining Authority

1. Procedure before the International Preliminary Examining Authority shall be governed by the provisions of this Treaty, the

настоящего Договора, Инструкции и соглашения, которое Международное бюро заключает с этим Органом в соответствии с настоящим Договором и Инструкцией.

2.

(a). Заявитель имеет право поддерживать контакт устно и письменно с Органом международной предварительной экспертизы.

(b) Заявитель имеет право вносить изменения в формулу изобретения, описание изобретения и чертежи в установленном порядке и в установленный срок до подготовки заключения международной предварительной экспертизы. Изменения не должны выходить за рамки того, что раскрыто в первоначально поданной международной заявке.

(c) Заявителю сообщается, по крайней мере, один раз, в письменном виде мнение Органа международной предварительной экспертизы, если этот Орган не считает выполненными все следующие условия:

i) изобретение удовлетворяет критериям, предусмотренным в статье 33 (1);

ii) международная заявка удовлетворяет требованиям настоящего Договора и Инструкции в той мере, как установлено этим Органом;

iii) Не предусматривается внесение каких-либо замечаний в соответствии со статьей 35 (2) (последнее предложение).

(d) Заявитель может ответить на письменное сообщение, содержащее мнение Органа международной предварительной экспертизы.

3.

(a). Если Орган международной предварительной экспертизы считает, что международная заявка не удовлетворяет

Regulations, and the agreement which the International Bureau shall conclude, subject to this Treaty and the Regulations, with the said Authority.

2.

(a) The applicant shall have a right to communicate orally and in writing with the International Preliminary Examining Authority.

(b) The applicant shall have a right to amend the claims, the description, and the drawings, in the prescribed manner and within the prescribed time limit, before the international preliminary examination report is established. The amendment shall not go beyond the disclosure in the international application as filed.

(c) The applicant shall receive at least one written opinion from the International Preliminary Examining Authority unless such Authority considers that all of the following conditions are fulfilled:

i) the invention satisfies the criteria set forth in Article 33(1),

ii) the international application complies with the requirements of this Treaty and the Regulations in so far as checked by that Authority,

iii) No observations are intended to be made under Article 35(2), last sentence.

(d) The applicant may respond to the written opinion.

3.

(a) If the International Preliminary Examining Authority considers that the international application does not comply with the

требованию единства изобретения, как это определяется Инструкцией, он может предложить заявителю по усмотрению последнего или ограничить формулу таким образом, чтобы она соответствовала данному требованию, или уплатить дополнительные пошлины.

(b) Национальное законодательство любого выбранного государства может предусмотреть, что в случае, если заявитель предпочтет ограничить формулу в соответствии с подпунктом "а", те части международной заявки. Которые в результате ограничения подвергались международной предварительной экспертизе, считаются изъятymi в отношении их действия в этом государстве, если заявитель не уплатит специальную пошлину в национальное ведомство этого государства.

(c) Если заявитель в установленный срок не выполнит требование, упомянутое в подпункте "а", Орган международной предварительной экспертизы составляет заключение по тем частям международной заявки, которые, по его мнению, относятся к главному изобретению, и отмечает это в упомянутом заключении. Национальное законодательство любого выбранного государства может предусмотреть, что в случае, когда его национальное ведомство считает мнение Органа международной предварительной экспертизы обоснованным, те части международной заявки, которые не относятся к главному изобретению, считаются изъятymi в отношении их действия в этом государстве, если заявитель не уплатит специальную пошлину в это ведомство.

4.

(a). Если Орган международной предварительной экспертизы считает, что:

i) международная заявка относится к объекту, по которому, в соответствии с Инструкцией, Орган международной предварительной экспертизы не обязан

requirement of unity of invention as set forth in the Regulations, it may invite the applicant, at his option, to restrict the claims so as to comply with the requirement or to pay additional fees.

(b) The national law of any elected State may provide that, where the applicant chooses to restrict the claims under subparagraph (a), those parts of the international application which, as a consequence of the restriction, are not to be the subject of international preliminary examination shall, as far as effects in that State are concerned, be considered withdrawn unless a special fee is paid by the applicant to the national Office of that State.

(c) If the applicant does not comply with the invitation referred to in subparagraph (a) within the prescribed time limit, the International Preliminary Examining Authority shall establish an international preliminary examination report on those parts of the international application which relate to what appears to be the main invention and shall indicate the relevant facts in the said report. The national law of any elected State may provide that, where its national Office finds the invitation of the International Preliminary Examining Authority justified, those parts of the international application which do not relate to the main invention shall, as far as effects in that State are concerned, be considered withdrawn unless a special fee is paid by the applicant to that Office.

4.

(a) If the International Preliminary Examining Authority considers

i) that the international application relates to a subject matter on which the International Preliminary Examining Authority is not required, under the Regulations, to carry out

проводить международную предварительную экспертизу, и в данном случае он принимает решение не проводить такую экспертизу, или

ii) описание изобретения, формула изобретения или чертежи являются настолько неясными или формула изобретения настолько слабо подкрепляется описанием, что не может быть составлено никакого определенного заключения в отношении новизны, изобретательского уровня (неочевидности) или промышленной применимости заявленного изобретения, упомянутый Орган не рассматривает заявку в соответствии со статьей 33 (1) и уведомляет заявителя об этом решении и его мотивах.

(b) Если любая из ситуаций, упомянутых в подпункте "а", выявлена лишь по некоторым пунктам формулы изобретения или в связи с ними, положения упомянутого подпункта применяются только к этим пунктам формулы изобретения.

Статья 35 - Заключение международной предварительной экспертизы

1. Заключение международной предварительной экспертизы составляется в установленный срок и по установленной форме.

2. Заключение международной предварительной экспертизы не содержит никаких утверждений о том, является ли или представляется ли заявленное изобретение патентоспособным или непатентоспособным согласно какому-либо национальному законодательству. С учетом положений пункта (3) в заключении утверждается по каждому пункту формулы, представляется ли он удовлетворяющим критериям новизны, изобретательского уровня (неочевидности) и промышленной применимости, как они определены для целей международной предварительной экспертизы в статье 33

an international preliminary examination, and in the particular case decides not to carry out such examination, or

ii) that the description, the claims, or the drawings, are so unclear, or the claims are so inadequately supported by the description, that no meaningful opinion can be formed on the novelty, inventive step (non-obviousness), or industrial applicability, of the claimed invention, the said Authority shall not go into the questions referred to in Article 33(1) and shall inform the applicant of this opinion and the reasons therefore.

(b) If any of the situations referred to in subparagraph (a) is found to exist in, or in connection with, certain claims only, the provisions of that subparagraph shall apply only to the said claims.

Article 35 - The International Preliminary Examination Report

1. The international preliminary examination report shall be established within the prescribed time limit and in the prescribed form.

2. The international preliminary examination report shall not contain any statement on the question whether the claimed invention is or seems to be patentable or unpatentable according to any national law. It shall state, subject to the provisions of paragraph (3), in relation to each claim, whether the claim appears to satisfy the criteria of novelty, inventive step (non-obviousness), and industrial applicability, as defined for the purposes of the international preliminary examination in Article 33(1) to Article 33(4). The statement shall be accompanied by the citation of the documents believed to support the stated conclusion with such explanations

(1) - (4). Это утверждение сопровождается ссылками на документы, которые считаются подтверждением сделанных выводов с такими пояснениями, которые требуются в данных конкретных обстоятельствах. Утверждение сопровождается также другими замечаниями, как это предусмотрено Инструкцией.

3.

(a). Если Орган международной предварительной экспертизы при составлении заключения приходит к выводу, что имеет место какая-либо из ситуаций, упомянутых в статье 34 (4 "a"), в заключении международной предварительной экспертизы излагаются этот вывод и его мотивы. Это заключение не должно содержать каких-либо утверждений, предусмотренных в пункте 2.

(b) Если имеет место ситуация, упомянутая в статье 34 (4 "b"), в заключении международной предварительной экспертизы по таким пунктам формулы изобретения излагаются выводы, как предусмотрено в подпункте "a", тогда как по другим пунктам формулы изобретения заключение содержит утверждение, упомянутое в пункте 2.

Статья 36 - Пересылка, перевод и рассылка заключения международной предварительной экспертизы

1. Заключение международной предварительной экспертизы вместе с установленными приложениями пересылается заявителю и Международному бюро.

2.

(a). Заключение международной предварительной экспертизы и приложения к нему переводятся на установленные языки.

as the circumstances of the case may require. The statement shall also be accompanied by such other observations as the Regulations provide for.

3.

(a) If, at the time of establishing the international preliminary examination report, the International Preliminary Examining Authority considers that any of the situations referred to in Article 34(4)(a) exists, that report shall state this opinion and the reasons therefore. It shall not contain any statement as provided in paragraph (2).

(b) If a situation under Article 34(4)(b) is found to exist, the international preliminary examination report shall, in relation to the claims in question, contain the statement as provided in subparagraph (a), whereas, in relation to the other claims, it shall contain the statement as provided in paragraph (2).

Article 36 - Transmittal, Translation, and Communication, of the International Preliminary Examination Report

1. The international preliminary examination report, together with the prescribed annexes, shall be transmitted to the applicant and to the International Bureau.

2.

(a) The international preliminary examination report and its annexes shall be translated into the prescribed languages.

(b) Перевод упомянутого заключения выполняется Международным бюро или по его заказу, но под его ответственность, в то время как перевод названных приложений выполняется заявителем.

(b) Any translation of the said report shall be prepared by or under the responsibility of the International Bureau, whereas any translation of the said annexes shall be prepared by the applicant.

3.

(3)

(a). Заключение международной предварительной экспертизы вместе с переводом (как установлено) и приложениями (на языке оригинала) рассылается Международным бюро в каждое выбранное ведомство.

(a) The international preliminary examination report, together with its translation (as prescribed) and its annexes (in the original language), shall be communicated by the International Bureau to each elected Office.

(b) Установленный перевод приложений высылается заявителем в установленный срок в выбранные ведомства.

(b) The prescribed translation of the annexes shall be transmitted within the prescribed time limit by the applicant to the elected Offices.

4. Положения статьи 20 (3) применяются *mutatis mutandis* в отношении копий любого документа, на который делается ссылка в заключении международной предварительной экспертизы и на который не делалась ссылка в отчете о международном поиске.

4. The provisions of Article 20(3) shall apply, *mutatis mutandis*, to copies of any document which is cited in the international preliminary examination report and which was not cited in the international search report.

Статья 37 - Изъятие требования на проведение международной предварительной экспертизы или выбора государства

Article 37 - Withdrawal of Demand or Election

1. Заявитель может изъять выбор любого или всех государств.

1. The applicant may withdraw any or all elections.

2. Изъятие выбора всех государств считается изъятием требования на проведение международной предварительной экспертизы.

2. If the election of all elected States is withdrawn, the demand shall be considered withdrawn.

3.

3.

(a). Международное бюро уведомляется о любом изъятии.

(a) Any withdrawal shall be notified to the International Bureau.

(b) Международное бюро, в свою очередь, уведомляет соответствующие выбранные ведомства и соответствующий Орган международной предварительной экспертизы.

(b) The elected Offices concerned and the International Preliminary Examining Authority concerned shall be notified accordingly by the International Bureau.

4.

(a). С учетом положений подпункта "b", изъятие требования или выбора Договаривающегося государства считается изъятием международной заявки в отношении этого государства, если национальное законодательство этого государства не предусматривает иных последствий.

(b) Изъятие требования или выбора не должно рассматриваться как изъятие международной заявки, если это изъятие осуществляется до истечения соответствующего срока согласно статье 22; однако любое Договаривающееся государство может предусмотреть в своем национальном законодательстве, что вышеизложенное положение применимо только в том случае, если его национальное ведомство получит в упомянутый срок копию международной заявки вместе с ее переводом (как установлено) и национальную пошлину.

Статья 38 - Конфиденциальный характер международной предварительной экспертизы

1. Международное бюро и Орган международной предварительной экспертизы без просьбы или согласия заявителя не разрешают доступ (в смысле статьи 30 (4) и с учетом содержащегося в ней условия) к материалам международной предварительной экспертизы в любое время. Любому лицу или органу; это положение не применяется к выбранным ведомствам после составления заключения международной предварительной экспертизы.

2. С учетом положений пункта 1, а также статей 36 (1) и (3) и 37 (3 "b"), Международное бюро и Орган международной предварительной экспертизы без просьбы или разрешения заявителя не дают информацию о составлении или отказе в составлении

4.

(a) Subject to the provisions of subparagraph (b), withdrawal of the demand or of the election of a Contracting State shall, unless the national law of that State provides otherwise, be considered to be withdrawal of the international application as far as that State is concerned.

(b) Withdrawal of the demand or of the election shall not be considered to be withdrawal of the international application if such withdrawal is effected prior to the expiration of the applicable time limit under Article 22; however, any Contracting State may provide in its national law that the aforesaid shall apply only if its national Office has received, within the said time limit, a copy of the international application, together with a translation (as prescribed), and the national fee.

Article 38 - Confidential Nature of the International Preliminary Examination

1. Neither the International Bureau nor the International Preliminary Examining Authority shall, unless requested or authorized by the applicant, allow access within the meaning, and with the proviso, of Article 30(4) to the file of the international preliminary examination by any person or authority at any time, except by the elected Offices once the international preliminary examination report has been established.

2. Subject to the provisions of paragraph (1) and Article 36(1) and Article 36(3) and Article 37(3)(b), neither the International Bureau nor the International Preliminary Examining Authority shall, unless requested or authorized by the applicant, give information on the issuance or non issuance

заклучения международной предварительной экспертизы, а также об изъятии или сохранении требования или какого-либо выбора.

Статья 39 - Копия, перевод и пошлина для выбранных ведомств

1.

(a). Если выбор какого-либо Договаривающегося государства сделан до истечения 19-го месяца с даты приоритета. Положения статьи 22 не применяются к такому государству, и заявитель представляет копию международной заявки (за исключением случая, когда рассылка уже осуществлена согласно статье 20) и ее перевод (как установлено), а также уплачивает национальную пошлину (если таковая предусмотрена) в каждое выбранное ведомство не позднее 30 месяцев со дня приоритета.

(b) Для осуществления действий, упомянутых в подпункте (a), любое национальное законодательство может установить сроки, которые истекают позже, чем предусмотрено в этом подпункте.

2. Действие международной заявки, предусмотренное статьей 11 (3), прекращается в выбранном государстве с теми же последствиями, что и при изъятии любой национальной заявки в этом государстве, если заявитель не выполнит действий, изложенных в пункте 1 "a", в соответствующий срок, упомянутый в пункте 1 "a" или "b".

3. Любое выбранное ведомство может сохранить действие международной заявки, предусмотренное статьей 11 (3), даже если заявитель не выполнит требований, изложенных в пункте 1 "a" или "b".

of an international preliminary examination report and on the withdrawal or no withdrawal of the demand or of any election.

Article 39 - Copy, Translation, and Fee, to Elected Offices

1.

(a)• If the election of any Contracting State has been effected prior to the expiration of the 19th month from the priority date, the provisions of Article 22 shall not apply to such State and the applicant shall furnish a copy of the international application (unless the communication under Article 20 has already taken place) and a translation thereof (as prescribed), and pay the national fee (if any), to each elected Office not later than at the expiration of 30 months from the priority date.

(b) Any national law may, for performing the acts referred to in subparagraph (a), fix time limits which expire later than the time limit provided for in that subparagraph.

2. The effect provided for in Article 11(3) shall cease in the elected State with the same consequences as the withdrawal of any national application in that State if the applicant fails to perform the acts referred to in paragraph (1)(a) within the time limit applicable under paragraph (1)(a) or paragraph (1)(b).

3. Any elected Office may maintain the effect provided for in Article 11(3) even where the applicant does not comply with the requirements provided for in paragraph (1)(a) or paragraph (1)(b).

Статья 40 - Отсрочка национальной экспертизы и другой процедуры

1. Если выбор какого-либо Договаривающегося государства сделан до истечения 19-го месяца со дня приоритета, положения статьи 23 не применяются к такому государству. И национальное ведомство этого государства или национальное ведомство, действующее от имени этого государства, с учетом положений пункта (2), не проводит экспертизу и другую процедуру по международной заявке до истечения соответствующего срока, упомянутого в статье 39.

2. Несмотря на положения пункта 1, любое выбранное ведомство по специальной просьбе заявителя может в любое время проводить экспертизу и другую процедуру по международной заявке.

Статья 41 - Изменение формулы изобретения, описания изобретения и чертежей в выбранных ведомствах

1. Заявителю предоставляется возможность вносить изменения в формулу изобретения, описание изобретения и чертежи в каждом выбранном ведомстве в установленный срок. Выбранные ведомства не должны выдавать патент или отказывать в его выдаче до истечения такого срока, за исключением случаев, когда имеется специальное согласие заявителя.

2. Изменения не должны выходить за рамки того, что раскрыто в первоначально поданной международной заявке, если это не допускается национальным законодательством выбранного государства.

3. Изменения должны соответствовать требованиям национального законодательства выбранного государства во всех случаях, не предусмотренных настоящим Договором и Инструкцией.

Article 40 - Delaying of National Examination and Other Processing

1. If the election of any Contracting State has been effected prior to the expiration of the 19th month from the priority date, the provisions of Article 23 shall not apply to such State and the national Office of or acting for that State shall not proceed, subject to the provisions of paragraph (2), to the examination and other processing of the international application prior to the expiration of the applicable time limit under Article 39.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1), any elected Office may, on the express request of the applicant, proceed to the examination and other processing of the international application at any time.

Article 41 - Amendment of the Claims, the Description, and the Drawings, before Elected Offices

1. The applicant shall be given the opportunity to amend the claims, the description, and the drawings, before each elected Office within the prescribed time limit. No elected Office shall grant a patent, or refuse the grant of a patent, before such time limit has expired, except with the express consent of the applicant.

2. The amendments shall not go beyond the disclosure in the international application as filed, unless the national law of the elected State permits them to go beyond the said disclosure.

3. The amendments shall be in accordance with the national law of the elected State in all respects not provided for in this Treaty and the Regulations.

4. Если выбранное ведомство требует представления перевода международной заявки, изменения должны представляться на языке перевода.

Статья 42 - Результаты национальной экспертизы в выбранных ведомствах

Выбранное ведомство, получая заключение международной предварительной экспертизы, не может требовать от заявителя представления копий документов или информации о содержании каких-либо документов, относящихся к экспертизе одной и той же международной заявки в любом другом выбранном ведомстве.

Глава III - Общие положения

Статья 43 - Испрашивание определенных видов охраны

В отношении любого указанного или выбранного государства, законодательство которого предусматривает выдачу авторских свидетельств, свидетельств о полезности, полезных моделей, дополнительных патентов или дополнительных свидетельств, дополнительных авторских свидетельств или дополнительных свидетельств о полезности, заявитель может указать, как установлено в Инструкции, что применительно к данному государству в его международной заявке испрашивается не патент, а авторское свидетельство, свидетельство о полезности полезная модель, дополнительный патент или дополнительное свидетельство, дополнительное авторское свидетельство или дополнительное свидетельство о полезности; последствия определяются этим указанием заявителя. Для целей настоящей статьи и любого относящегося к ней правила положения статьи 2 (ii) не применяются.

4. Where an elected Office requires a translation of the international application, the amendments shall be in the language of the translation.

Article 42 - Results of National Examination in Elected Offices

No elected Office receiving the international preliminary examination report may require that the applicant furnish copies, or information on the contents, of any papers connected with the examination relating to the same international application in any other elected Office.

Chapter III - Common Provisions

Article 43 - Seeking Certain Kinds of Protection

In respect of any designated or elected State whose law provides for the grant of inventors' certificates, utility certificates, utility models, patents or certificates of addition, inventors' certificates of addition, or utility certificates of addition, the applicant may indicate, as prescribed in the Regulations, that his international application is for the grant, as far as that State is concerned, of an inventor's certificate, a utility certificate, or a utility model, rather than a patent, or that it is for the grant of a patent or certificate of addition, an inventor's certificate of addition, or a utility certificate of addition, and the ensuing effect shall be governed by the applicant's choice. For the purposes of this Article and any Rule there under, Article 2(ii) shall not apply.

Статья 44 - Испрашивание двух видов охраны

В отношении любого указанного или выбранного государства, законодательством которого допускается, что наряду с испрашиванием патента или какого-либо одного из видов охраны, перечисленных в статье 43. Можно испрашивать еще и другой из упомянутых видов охраны, заявитель может указать, как установлено Инструкцией, оба вида охраны, которые он испрашивает; последствия определяются этим указанием заявителя. Для целей настоящей статьи положения статьи 2 (ii) не применяются.

Статья 45 - Договоры о региональных патентах

1. Любой договор, предусматривающий выдачу региональных патентов (договор о региональном патенте) и предоставляющий право подавать заявки на такие патенты всем лицам, пользующимся, согласно статье 9, правом подавать международные заявки. Может предусматривать, что международные заявки, содержащие указание или выбор государства - участника обоих договоров - договора о региональном патенте и настоящего Договора - могут подаваться как заявки на региональные патенты.

2. Национальное законодательство такого указанного или выбранного государства может предусматривать, что любое указание или выбор этого государства в международной заявке рассматривается, как желание заявителя получить региональный патент согласно договору о региональном патенте.

Статья 46 - Неправильный перевод международной заявки

Если объем охраны, вытекающий из какого-либо патента, выданного по международной заявке, из-за ее неправильного перевода превышает объем

Article 44 - Seeking Two Kinds of Protection

In respect of any designated or elected State whose law permits an application, while being for the grant of a patent or one of the other kinds of protection referred to in Article 43, to be also for the grant of another of the said kinds of protection, the applicant may indicate, as prescribed in the Regulations, the two kinds of protection he is seeking, and the ensuing effect shall be governed by the applicant's indications. For the purposes of this Article, Article 2(ii) shall not apply.

Article 45 - Regional Patent Treaties

1. Any treaty providing for the grant of regional patents ("regional patent treaty"), and giving to all persons who, according to Article 9, are entitled to file international applications the right to file applications for such patents, may provide that international applications designating or electing a State party to both the regional patent treaty and the present Treaty may be filed as applications for such patents.

2. The national law of the said designated or elected State may provide that any designation or election of such State in the international application shall have the effect of an indication of the wish to obtain a regional patent under the regional patent treaty.

Article 46 - Incorrect Translation of the International Application

If, because of an incorrect translation of the international application, the scope of any patent granted on that application exceeds the scope of the international application in its

охраны, испрашиваемый в этой международной заявке на языке оригинала. Компетентные органы заинтересованного Договаривающегося государства имеют право ограничить соответственно и с обратной силой объем охраны, вытекающий из патента, и объявить его недействительным и аннулированным в той мере, в которой он превышает объем охраны, испрашиваемый в международной заявке на языке оригинала.

Статья 47 - Сроки

1. Подробности относительно исчисления сроков, предусматриваемых настоящим Договором, определяются Инструкцией.

2.

(a). Все сроки, установленные в I и II главах настоящего Договора, помимо пересмотра в соответствии со статьей 60, могут быть изменены решением Договаривающихся государств.

(b) Такие решения принимаются или на Ассамблее, или голосованием посредством переписки и должны быть единогласными.

(c) Подробности процедуры определяются Инструкцией.

Статья 48 - Несоблюдение сроков в отдельных случаях

1. Если какой-либо срок, установленный настоящим Договором или Инструкцией, не был соблюден по причине перебоев в почтовом обслуживании или неизбежной потери, или задержки корреспонденции, срок считается соблюденным в случаях, предусмотренных Инструкцией, если представлены доказательства и соблюдены другие условия, определенные в Инструкции.

original language, the competent authorities of the Contracting State concerned may accordingly and retroactively limit the scope of the patent, and declare it null and void to the extent that its scope has exceeded the scope of the international application in its original language.

Article 47 - Time Limits

1. The details for computing time limits referred to in this Treaty are governed by the Regulations.

2.

(a) All time limits fixed in Chapters I and II of this Treaty may, outside any revision under Article 60, be modified by a decision of the Contracting States.

(b) Such decisions shall be made in the Assembly or through voting by correspondence and must be unanimous.

(c) The details of the procedure are governed by the Regulations.

Article 48 - Delay in Meeting Certain Time Limits

1. Where any time limit fixed in this Treaty or the Regulations is not met because of interruption in the mail service or unavoidable loss or delay in the mail, the time limit shall be deemed to be met in the cases and subject to the proof and other conditions prescribed in the Regulations.

2.

(a). Любое Договаривающееся государство, что касается его самого, допускает любую задержку в соблюдении сроков по причинам, которые предусмотрены национальным законодательством этого государства.

(b) Любое Договаривающееся государство, что касается его самого, может допускать любую задержку в соблюдении сроков по другим причинам, в отличие от упомянутых в подпункте "а".

Статья 49 - Право на ведение дел в международных органах

Любой поверенный, патентный агент или другое лицо, имеющие право на ведение дел в национальном ведомстве, в которое подана международная заявка, имеют также право вести дела по данной заявке в Международном бюро, компетентном Международном поисковом органе и компетентном Органе международной предварительной экспертизы.

Глава IV - Технические услуги

Статья 50 - Услуги в области патентной информации

1. Международное бюро может оказывать услуги, называемые в настоящей статье "информационные услуги", путем предоставления технической и любой другой соответствующей информации, доступной ему на основе опубликованных документов, в первую очередь патентов и опубликованных заявок.

2. Международное бюро может оказывать эти информационные услуги либо непосредственно, либо через один или несколько международных поисковых органов, либо через другие национальные или международные специализированные организации, с которыми Международное бюро может заключать соглашения.

2.

(a) Any Contracting State shall, as far as that State is concerned, excuse, for reasons admitted under its national law, any delay in meeting any time limit.

(b) Any Contracting State may, as far as that State is concerned, excuse, for reasons other than those referred to in subparagraph (a), any delay in meeting any time limit.

Article 49 - Right to Practice before International Authorities

Any attorney, patent agent, or other person, having the right to practice before the national Office with which the international application was filed, shall be entitled to practice before the International Bureau and the competent International Searching Authority and competent International Preliminary Examining Authority in respect of that application.

Chapter IV - Technical Services

Article 50 - Patent Information Services

1. The International Bureau may furnish services by providing technical and any other pertinent information available to it on the basis of published documents, primarily patents and published applications (referred to in this Article as "the information services").

2. The International Bureau may provide these information services either directly or through one or more International Searching Authorities or other national or international specialized institutions, with which the International Bureau may reach agreement.

3. Информационные услуги осуществляются таким образом, чтобы содействовать приобретению технических знаний и технологии, включая имеющиеся опубликованные "ноу-хау", в особенности теми Договаривающимися государствами, которые являются развивающимися странами.
3. The information services shall be operated in a way particularly facilitating the acquisition by Contracting States which are developing countries of technical knowledge and technology, including available published know-how.
4. Информационные услуги оказываются правительствам Договаривающихся государств, их гражданам и лицам, проживающим в этих государствах. Ассамблея может принять решение об оказании таких услуг и другим лицам.
4. The information services shall be available to Governments of Contracting States and their nationals and residents. The Assembly may decide to make these services available also to others.
- 5.
- 5.
- (a). Любая услуга правительствам Договаривающихся государств оказывается за плату по себестоимости; однако, если это касается правительства Договаривающегося государства, являющегося развивающейся страной, услуга оказывается за более низкую плату, при условии, что разница может быть покрыта за счет прибыли от услуг, оказываемых не правительствами Договаривающихся государств, а другим лицам, или за счет источников, упомянутых в статье 51 (4).
- (a) Any service to Governments of Contracting States shall be furnished at cost, provided that, when the Government is that of a Contracting State which is a developing country, the service shall be furnished below cost if the difference can be covered from profit made on services furnished to others than Governments of Contracting States or from the sources referred to in Article 51(4).
- (b) Понимается, что плата, упомянутая в подпункте "а", является платой помимо сверх обычных плат за выполнение услуг национальным ведомством или за выполнение своих обязательств Международным поисковым органом.
- (b) The cost referred to in subparagraph (a) is to be understood as cost over and above costs normally incident to the performance of the services of a national Office or the obligations of an International Searching Authority.
6. Подробности относительно применения положений настоящей статьи определяются решениями Ассамблеи и в пределах, устанавливаемых Ассамблеей, рабочими группами, которые Ассамблея может создать для этой цели.
6. The details concerning the implementation of the provisions of this Article shall be governed by decisions of the Assembly and, within the limits to be fixed by the Assembly, such working groups as the Assembly may set up for that purpose.
7. Ассамблея, когда она считает это необходимым, рекомендует порядок финансирования в дополнение к порядку, предусмотренному в пункте 5.
7. The Assembly shall, when it considers it necessary, recommend methods of providing financing supplementary to those referred to in paragraph (5).

Статья 51 - Техническая помощь

1. Ассамблея учреждает Комитет по технической помощи (называемый в настоящей статье "Комитет").
2.
 - (a). Члены Комитета избираются из числа Договаривающихся государств с должным учетом представительства развивающихся стран.
 - (b) Генеральный директор по своей инициативе или по просьбе Комитета приглашает для участия в работе Комитета представителей межправительственных организаций, занимающихся вопросами технической помощи развивающимся странам.
3.
 - (a). Задача Комитета заключается в организации и наблюдении за технической помощью Договаривающимся государствам, которые являются развивающимися странами, в развитии их патентных систем на национальной или региональной основе.
 - (b) Техническая помощь включает, помимо прочего, подготовку специалистов, командирование экспертов и поставку оборудования, как для целей демонстрации, так и для практического применения.
4. Для финансирования проектов согласно настоящей статье Международное бюро стремится заключить соглашения, с одной стороны, с международными финансовыми организациями и межправительственными организациями, в частности. С Организацией Объединенных Наций, учреждениями Организации Объединенных Наций и специализированными организациями, связанными с Организацией Объединенных Наций и занимающимися вопросами оказания технической помощи,

Article 51 - Technical Assistance

1. The Assembly shall establish a Committee for Technical Assistance (referred to in this Article as "the Committee").
2.
 - (a) The members of the Committee shall be elected among the Contracting States, with due regard to the representation of developing countries.
 - (b) The Director General shall, on his own initiative or at the request of the Committee, invite representatives of intergovernmental organizations concerned with technical assistance to developing countries to participate in the work of the Committee.
3.
 - (a) The task of the Committee shall be to organize and supervise technical assistance for Contracting States which are developing countries in developing their patent systems individually or on a regional basis.
 - (b) The technical assistance shall comprise, among other things, the training of specialists, the loaning of experts, and the supply of equipment both for demonstration and for operational purposes.
4. The International Bureau shall seek to enter into agreements, on the one hand, with international financing organizations and intergovernmental organizations, particularly the United Nations, the agencies of the United Nations, and the Specialized Agencies connected with the United Nations concerned with technical assistance, and, on the other hand, with the Governments of the States receiving the technical assistance, for the financing of projects pursuant to this Article.

и, с другой стороны, с правительствами государств, получающих техническую помощь.

5. Подробности относительно применения положений настоящей статьи определяются решениями Ассамблеи и в пределах, устанавливаемых Ассамблеей, рабочими группами, которые Ассамблея может создать для этой цели.

Статья 52 - Связь с другими положениями Договора

Настоящая глава не затрагивает финансовых положений, содержащихся в других главах Договора. Эти положения не распространяются на настоящую главу или на ее применение.

Глава V - Административные положения

Статья 53 - Ассамблея

1.

(a). С учетом положений статьи 57 (8) Ассамблея состоит из Договаривающихся государств.

(b) Правительство каждого Договаривающегося государства представлено одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

2.

(a). Ассамблея:

i) рассматривает все вопросы, относящиеся к сохранению и развитию Союза и применению настоящего Договора;

ii) выполняет задачи, которые специально возложены на нее другими положениями настоящего Договора;

5. The details concerning the implementation of the provisions of this Article shall be governed by decisions of the Assembly and, within the limits to be fixed by the Assembly, such working groups as the Assembly may set up for that purpose.

Article 52 - Relations with Other Provisions of the Treaty

Nothing in this Chapter shall affect the financial provisions contained in any other Chapter of this Treaty. Such provisions are not applicable to the present Chapter or to its implementation.

Chapter V - Administrative Provisions

Article 53 - Assembly

1.

(a) The Assembly shall, subject to Article 57(8), consist of the Contracting States.

(b) The Government of each Contracting State shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

2.

(a) The Assembly shall:

i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Union and the implementation of this Treaty;

ii) perform such tasks as are specifically assigned to it under other provisions of this Treaty;

- | | |
|--|---|
| <p>iii) дает Международному бюро указания относительно подготовки конференций по пересмотру;</p> | <p>iii) give directions to the International Bureau concerning the preparation for revision conferences;</p> |
| <p>iv) рассматривает и утверждает отчеты и деятельность Генерального директора, относящиеся к Союзу, и дает ему все необходимые инструкции по вопросам, входящим в компетенцию Союза;</p> | <p>iv) review and approve the reports and activities of the Director General concerning the Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Union;</p> |
| <p>v) рассматривает и утверждает отчеты и одобряет деятельность Исполнительного комитета, созданного в соответствии с пунктом (9), а также дает ему инструкции;</p> | <p>v) review and approve the reports and activities of the Executive Committee established under paragraph (9), and give instructions to such Committee;</p> |
| <p>vi) определяет программу, принимает трехгодичный бюджет Союза и утверждает его финансовые отчеты;</p> | <p>vi) Determine the program and adopt the triennial• budget of the Union, and approve its final accounts;• {Editor's Note: Since 1980, the budget of the Union is biennial.}</p> |
| <p>vii) утверждает финансовый регламент Союза;</p> | <p>vii) adopt the financial regulations of the Union;</p> |
| <p>viii) создает такие комитеты и рабочие группы, какие считает необходимыми для осуществления целей Союза;</p> | <p>viii) establish such committees and working groups as it deems appropriate to achieve the objectives of the Union;</p> |
| <p>ix) определяет, какие государства, не являющиеся Договаривающимися государствами, и, с учетом положений пункта 8, какие межправительственные и международные неправительственные организации могут быть допущены на ее заседания в качестве наблюдателей;</p> | <p>ix) determine which States other than Contracting States and, subject to the provisions of paragraph (8), which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;</p> |
| <p>х) осуществляет любые другие надлежащие действия, направленные на достижение целей Союза, и выполняет все другие функции, вытекающие из настоящего Договора.</p> | <p>x) Take any other appropriate action designed to further the objectives of the Union and perform such other functions as are appropriate under this Treaty.</p> |
| <p>(b) По вопросам, представляющим интерес также для других Союзов, администрацию которых осуществляет Организация, Ассамблея принимает решения, заслушав мнение Координационного комитета Организации.</p> | <p>(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.</p> |
| <p>3. Делегат может представлять только одно государство и голосовать лишь от его имени.</p> | <p>3. A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.</p> |

4. Каждое Договаривающееся государство имеет один голос.
4. Each Contracting State shall have one vote.
- 5.
- 5.
- (a) Половина Договаривающихся государств составляет кворум.
- (a) One-half of the Contracting States shall constitute a quorum.
- (b) При отсутствии кворума Ассамблея может принимать решения, однако все решения Ассамблеи, за исключением решений, относящихся к ее собственным правилам процедуры, вступают в силу только тогда, когда кворум и необходимое большинство голосов достигнуты голосованием посредством переписки, как это предусмотрено в Инструкции.
- (b) In the absence of the quorum, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the quorum and the required majority are attained through voting by correspondence as provided in the Regulations.
- 6.
- 6.
- (a) С учетом положений статей 47 (2 "b"), 58 (2 "b"), 58 (3) и 61 (2 "b"), Ассамблея принимает свои решения большинством в две трети поданных голосов.
- (a) Subject to the provisions of Article 47(2)(b), Article 58(2)(b), Article 58(3) and Article 61(2)(b), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.
- (b) Голоса воздержавшихся в расчет не принимаются.
- (b) Abstentions shall not be considered as votes.
7. По вопросам, представляющим интерес исключительно для государств, связанных положениями главы II, любая ссылка на Договаривающиеся государства в пунктах 4, 5 и 6 считается применимой только к государствам, связанным положениями главы II.
7. In connection with matters of exclusive interest to States bound by Chapter II, any reference to Contracting States in paragraph (4), paragraph (5), and paragraph (6), shall be considered as applying only to States bound by Chapter II.
8. Любая межправительственная организация, назначенная Международным поисковым органом или Органом международной предварительной экспертизы, допускается на заседания Ассамблеи в качестве наблюдателя.
8. Any intergovernmental organization appointed as International Searching or Preliminary Examining Authority shall be admitted as observer to the Assembly.
9. Когда количество Договаривающихся государств превышает 40 государств, Ассамблея создает Исполнительный комитет, Любая ссылка на Исполнительный комитет в настоящем Договоре и Инструкции рассматривается как ссылка на этот Комитет после его создания.
9. When the number of Contracting States exceeds forty, the Assembly shall establish an Executive Committee. Any reference to the Executive Committee in this Treaty and the Regulations shall be construed as references to such Committee once it has been established.

10. До создания Исполнительного комитета Ассамблея принимает в пределах программы и трехгодичного бюджета годовые программы и бюджеты, подготовленные Генеральным директором.

10. Until the Executive Committee has been established, the Assembly shall approve, within the limits of the program and triennial budget, the annual programs and budgets prepared by the Director General. • • {Editor's Note: Since 1980, the program and budget of the Union are biennial.}

11.

11.

(a). Один раз в два года Ассамблея собирается на очередную сессию по созыву Генерального директора и, кроме исключительных случаев, в то же время и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(a) The Assembly shall meet in every second calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) Ассамблея собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором по требованию Исполнительного комитета или по требованию одной четверти Договаривающихся государств.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of the Executive Committee, or at the request of one-fourth of the Contracting States.

12. Ассамблея принимает свои правила процедуры.

12. The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Статья 54 - Исполнительный комитет

Article 54 - Executive Committee

1. После того как Ассамблея создаст Исполнительный комитет, он руководствуется нижеследующими положениями.

1. When the Assembly has established an Executive Committee that Committee shall be subject to the provisions set forth hereinafter.

2.

2.

(a). С учетом положений статьи 57 (8) Исполнительный комитет состоит из государств, избранных Ассамблеей из числа государств - членов Ассамблеи.

(a) The Executive Committee shall, subject to Article 57(8), consist of States elected by the Assembly from among States members of the Assembly.

(b) Правительство каждого государства - члена Исполнительного комитета представлено одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(b) The Government of each State member of the Executive Committee shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

3. Количество государств - членов Исполнительного комитета составляет одну четвертую часть количества

3. The number of States members of the Executive Committee shall correspond to one-fourth of the number of States members

- государств - членов Ассамблеи. При определении количества мест, подлежащих заполнению, остаток, получающийся после деления на четыре, в расчет не принимается.
4. При выборах членов Исполнительного комитета Ассамблея уделяет должное внимание справедливому географическому распределению.
- 5.
- (a). Члены Исполнительного комитета осуществляют свои функции от закрытия сессии Ассамблеи, на которой они были избраны, до закрытия следующей очередной сессии Ассамблеи.
- (b) Члены Исполнительного комитета могут быть переизбраны, но в количестве, не превышающем двух третей их состава.
- (c) Ассамблея устанавливает подробные правила выборов и возможных перевыборов членов Исполнительного комитета.
- 6.
- (a). Исполнительный комитет:
- i) подготавливает проект повестки дня Ассамблеи;
- ii) представляет Ассамблее предложения, касающиеся проектов программы и трехгодичного бюджета Союза, подготовленных Генеральным директором;
- iii) {Изъято}
- iv) представляет Ассамблее с соответствующими замечаниями периодические отчеты Генерального директора и ежегодные акты финансовых ревизий;
- v) в соответствии с решениями Ассамблеи и с учетом обстоятельств, возникающих
- of the Assembly. In establishing the number of seats to be filled, remainders after division by four shall be disregarded.
- 4 In electing the members of the Executive Committee, the Assembly shall have due regard to an equitable geographical distribution.
- 5.
- (a) Each member of the Executive Committee shall serve from the close of the session of the Assembly which elected it to the close of the next ordinary session of the Assembly.
- (b) Members of the Executive Committee may be re-elected but only up to a maximum of two-thirds of such members.
- (c) The Assembly shall establish the details of the rules governing the election and possible re-election of the members of the Executive Committee.
- 6.
- (a) The Executive Committee shall:
- i) prepare the draft agenda of the Assembly;
- ii) submit proposals to the Assembly in respect of the draft program and biennial budget of the Union prepared by the Director General;
- iii) {deleted}
- iv) submit, with appropriate comments, to the Assembly the periodical reports of the Director General and the yearly audit reports on the accounts;
- v) take all necessary measures to ensure the execution of the program of the Union by the

между двумя очередными сессиями Ассамблеи, принимает все необходимые меры, чтобы обеспечить выполнение Генеральным директором программы Союза;

vi) Выполняет все другие функции, возложенные на него в соответствии с настоящим Договором.

(b) По вопросам, представляющим интерес также для других Союзов, администрацию которых осуществляет Организация, Исполнительный комитет принимает решения, заслушав мнение Координационного комитета Организации.

7.

(a) Исполнительный комитет собирается на очередную сессию раз в год по созыву Генерального директора, по возможности в то же время и в том же месте, что и Координационный комитет Организации.

(b) Исполнительный комитет собирается на чрезвычайную сессию, созываемую Генеральным директором либо по его собственной инициативе, либо по просьбе Председателя, либо по требованию одной четверти членов Исполнительного комитета.

8.

(a) Каждое государство - член Исполнительного комитета имеет один голос.

(b) Половина государств - членов Исполнительного комитета составляет кворум.

(c) Решения принимаются простым большинством поданных голосов.

(d) Голоса воздержавшихся в расчет не принимаются.

(e) Делегат может представлять только одно государство и голосовать лишь от его имени.

Director General, in accordance with the decisions of the Assembly and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions of the Assembly;

vi) Perform such other functions as are allocated to it under this Treaty.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Executive Committee shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

7.

(a) The Executive Committee shall meet once a year in ordinary session upon convocation by the Director General, preferably during the same period and at the same place as the Coordination Committee of the Organization.

(b) The Executive Committee shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either on his own initiative or at the request of its Chairman or one-fourth of its members.

8.

(a) Each State member of the Executive Committee shall have one vote.

(b) One-half of the members of the Executive Committee shall constitute a quorum.

(c) Decisions shall be made by a simple majority of the votes cast.

(d) Abstentions shall not be considered as votes.

(e) A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.

9. Договаривающиеся государства, не являющиеся членами Исполнительного комитета, допускаются на его заседания в качестве наблюдателей, как и любая межправительственная организация, назначенная Международным поисковым органом или Органом международной предварительной экспертизы.

10. Исполнительный комитет принимает свои правила процедуры.

Статья 55 - Международное бюро

1. Административные задачи Союза осуществляются Международным бюро.

2. Международное бюро выполняет функции Секретариата различных органов Союза.

3. Генеральный директор является главным должностным лицом Союза и представляет Союз.

4. Международное бюро издает Бюллетень и осуществляет другие публикации, предусмотренные Инструкцией или определенные Ассамблеей.

5. Инструкция определяет услуги, которые национальные ведомства оказывают Международному бюро, международным поисковым органам и органам международной предварительной экспертизы с тем, чтобы способствовать выполнению ими функций, предусмотренных настоящим Договором,

6. Генеральный директор и любой назначенный им член персонала участвуют без права голоса во всех заседаниях Ассамблеи, Исполнительного комитета и любого другого комитета или рабочей группы, учрежденных в соответствии с настоящим Договором или Инструкцией. Генеральный директор или назначенный им член персонала является *ex officio* секретарем этих органов.

9. Contracting States not members of the Executive Committee shall be admitted to its meetings as observers, as well as any intergovernmental organization appointed as International Searching or Preliminary Examining Authority.

10. The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

Article 55 - International Bureau

1. Administrative tasks concerning the Union shall be performed by the International Bureau.

2. The International Bureau shall provide the secretariat of the various organs of the Union.

3. The Director General shall be the chief executive of the Union and shall represent the Union.

4. The International Bureau shall publish a Gazette and other publications provided for by the Regulations or required by the Assembly.

5. The Regulations shall specify the services that national Offices shall perform in order to assist the International Bureau and the International Searching and Preliminary Examining Authorities in carrying out their tasks under this Treaty.

6. The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the Executive Committee and any other committee or working group established under this Treaty or the Regulations. The Director General, or a staff member designated by him, shall be *ex officio* secretary of these bodies.

7.

(a). Международное бюро в соответствии с указаниями Ассамблеи и в сотрудничестве с Исполнительным комитетом подготавливает конференции по пересмотру.

(b) Международное бюро может консультироваться с межправительственными и международными неправительственными организациями по вопросам подготовки конференций по пересмотру.

(c) Генеральный директор и назначенные им лица принимают участие в работе конференций по пересмотру без права голоса.

8. Международное бюро выполняет любые другие возложенные на него задачи.

Статья 56 - Комитет по техническому сотрудничеству

1. Ассамблея создает Комитет по техническому сотрудничеству (именуемый в настоящей статье "Комитет").

2.

(a). Ассамблея определяет состав Комитета и назначает его членов с должным учетом справедливого представительства развивающихся стран.

(b) Международные поисковые органы и Органы международной предварительной экспертизы являются *ex officio* членами Комитета. Когда таким Органом является национальное ведомство Договаривающегося государства, это государство не может быть дополнительно представлено в Комитете.

(c) Если позволяет количество Договаривающихся государств, общее количество членов Комитета должно более

7.

(a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly and in cooperation with the Executive Committee, make the preparations for the revision conferences.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning preparations for revision conferences.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at revision conferences.

8. The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

Article 56 - Committee for Technical Cooperation

1. The Assembly shall establish a Committee for Technical Cooperation (referred to in this Article as "the Committee").

2.

(a) The Assembly shall determine the composition of the Committee and appoint its members, with due regard to an equitable representation of developing countries.

(b) The International Searching and Preliminary Examining Authorities shall be *ex officio* members of the Committee. In the case where such an Authority is the national Office of a Contracting State, that State shall not be additionally represented on the Committee.

(c) If the number of Contracting States so allows, the total number of members of the Committee shall be more than double the number of *ex officio* members.

чем вдвое превышать количество членов ex officio.

(d) Генеральный директор, по своей инициативе или по просьбе Комитета, приглашает представителей заинтересованных организаций участвовать в обсуждении вопросов, представляющих для них интерес.

3. Задачей Комитета является содействие путем подготовки предложений и рекомендаций:

i) постоянному совершенствованию услуг, предусмотренных настоящим Договором;

ii) обеспечению максимального единообразия в документации, методах работы и максимальной степени одинаково высокого качества отчетов и заключений, пока существуют несколько международных поисковых органов и органон международной предварительной экспертизы;

iii) Решению, по инициативе Ассамблеи или Исполнительного комитета, технических проблем, в особенности связанных с созданием единого Международного поискового органа.

4. Любое Договаривающееся государство и любая заинтересованная международная организация могут в письменной форме обращаться в Комитет по любым вопросам, входящим в его компетенцию.

5. Комитет может давать свои предложения и рекомендации Генеральному директору или через его посредство Ассамблее, Исполнительному комитету, всем или отдельным международным поисковым органам или органам международной предварительной экспертизы, а также всем или отдельным получающим ведомствам.

6.

(a). В любом случае Генеральный директор направляет Исполнительному комитету

(d) The Director General shall, on his own initiative or at the request of the Committee, invite representatives of interested organizations to participate in discussions of interest to them.

3. The aim of the Committee shall be to contribute, by advice and recommendations:

i) to the constant improvement of the services provided for under this Treaty,

ii) to the securing, so long as there are several International Searching Authorities and several International Preliminary Examining Authorities, of the maximum degree of uniformity in their documentation and working methods and the maximum degree of uniformly high quality in their reports, and

iii) On the initiative of the Assembly or the Executive Committee, to the solution of the technical problems specifically involved in the establishment of a single International Searching Authority.

4. Any Contracting State and any interested international organization may approach the Committee in writing on questions which fall within the competence of the Committee.

5. The Committee may address its advice and recommendations to the Director General or, through him, to the Assembly, the Executive Committee, all or some of the International Searching and Preliminary Examining Authorities, and all or some of the receiving Offices.

6.

(a) In any case, the Director General shall transmit to the Executive Committee the texts

тексты всех предложений и рекомендаций Комитета. Генеральному директору предоставляется право комментировать эти тексты.

(b) Исполнительный комитет может выразить свое мнение по любому предложению, любой рекомендации или другим действиям Комитета, а также поручить Комитету изучить любой вопрос, входящий в его компетенцию, и доложить об этом. Исполнительный комитет может вносить на рассмотрение Ассамблеи, с соответствующими комментариями, предложения, рекомендации и доклады Комитета.

7. До создания Исполнительного комитета ссылки в пункте (б) на Исполнительный комитет считаются ссылками на Ассамблею.

8. Подробности процедуры Комитета определяются решениями Ассамблеи.

Статья 57 - Финансы

1.

(a) Союз имеет бюджет.

(b) Бюджет Союза включает поступления и расходы собственно Союза и его взнос в бюджет расходов, общих для Союзов, администрацию которых осуществляет Организация.

(c) Расходами, общими для Союзов, считаются такие, которые не относятся исключительно к данному Союзу, а одновременно к одному или нескольким другим Союзам, администрацию которых осуществляет Организация. Доля Союза в этих общих расходах соответствует его заинтересованности в данных расходах.

2. Бюджет Союза принимается с должным учетом требований координации с бюджетами других Союзов,

of all the advice and recommendations of the Committee. He may comment on such texts.

(b) The Executive Committee may express its views on any advice, recommendation, or other activity of the Committee, and may invite the Committee to study and report on questions falling within its competence. The Executive Committee may submit to the Assembly, with appropriate comments, the advice, recommendations and report of the Committee.

7. Until the Executive Committee has been established, references in paragraph (6) to the Executive Committee shall be construed as references to the Assembly.

8. The details of the procedure of the Committee shall be governed by the decisions of the Assembly.

Article 57 - Finances

1.

(a) The Union shall have a budget.

(b) The budget of the Union shall include the income and expenses proper to the Union and its contribution to the budget of expenses common to the Unions administered by the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Union has in them.

2. The budget of the Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets

администрацию которых осуществляет Организация.	of the other Unions administered by the Organization.
3. С учетом положений пункта 5 бюджет Союза финансируется из следующих источников:	3. Subject to the provisions of paragraph (5), the budget of the Union shall be financed from the following sources:
i) пошлин и платежей за предоставляемые Международным бюро услуги, относящиеся к Союзу;	i) fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Union;
ii) поступлений от продажи публикаций Международного бюро, относящихся к Союзу, или от передачи прав на такие публикации;	ii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Union;
iii) даров, завещанных средств и субсидий;	iii) gifts, bequests, and subventions;
iv) Ренты, процентов и различных других доходов.	iv) Rents, interests, and other miscellaneous income.
4. Размер пошлин и платежей за услуги Международного бюро, а также цены его публикаций устанавливаются с расчетом того, чтобы при нормальных обстоятельствах они покрывали все расходы Международного бюро по осуществлению административных функций, относящихся к настоящему Договору.	4. The amounts of fees and charges due to the International Bureau and the prices of its publications shall be so fixed that they should, under normal circumstances, be sufficient to cover all the expenses of the International Bureau connected with the administration of this Treaty.
5.	5.
(a) В случае если какой-либо финансовый год закончится с дефицитом, Договаривающиеся государства с учетом положений подпунктов "b" и "c" обязаны сделать взносы для покрытия этого дефицита.	(a) Should any financial year close with a deficit, the Contracting States shall, subject to the provisions of subparagraph (b) and subparagraph (c), pay contributions to cover such deficit.
(b) Размер взноса каждого Договаривающегося государства устанавливается Ассамблеей с должным учетом количества международных заявок, поданных каждым из них в течение соответствующего года.	(b) The amount of the contribution of each Contracting State shall be decided by the Assembly with due regard to the number of international applications which has emanated from each of them in the relevant year.
(c) Если имеются другие источники временного покрытия дефицита или любой его части, Ассамблея может принять решение перенести этот дефицит на следующий год и не требовать от	(c) If other means of provisionally covering any deficit or any part thereof are secured, the Assembly may decide that such deficit be carried forward and that the Contracting

Договаривающихся государств уплаты взносов.

States should not be asked to pay contributions.

(d) Если позволяет финансовое положение Союза, Ассамблея может принять решение, чтобы любые взносы, сделанные в соответствии с подпунктом "а", были возмещены Договаривающимся государствам, которые сделали эти взносы.

(d) If the financial situation of the Union so permits, the Assembly may decide that any contributions paid under subparagraph (a) be reimbursed to the Contracting States which have paid them.

(е) Договаривающееся государство, которое не уплатило свой взнос в соответствии с подпунктом "b" в течение двух лет с даты, установленной Ассамблеей, утрачивает право голоса в любом из органов Союза. Однако любой из этих органов может разрешить такому государству продолжать пользоваться правом голоса в этом органе, если и до тех пор, пока он убежден, что просрочка платежа произошла в результате исключительных и неизбежных обстоятельств.

(e) A Contracting State which has not paid, within two years of the due date as established by the Assembly, its contribution under subparagraph (b) may not exercise its right to vote in any of the organs of the Union. However, any organ of the Union may allow such a State to continue to exercise its right to vote in that organ so long as it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

6. В случае, когда бюджет не принят до начала нового финансового периода, то в соответствии с порядком, предусмотренным финансовым регламентом, действует бюджет на уровне предыдущего года.

6. If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.

7.

7.

(a). Союз имеет фонд оборотных средств, который составляется из разового платежа, вносимого каждым Договаривающимся государством. Если фонд оборотных средств становится недостаточным, Ассамблея принимает меры для его увеличения. Если часть средств этого фонда больше не нужна, она возмещается Договаривающимся государствам.

(a) The Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each Contracting State. If the fund becomes insufficient, the Assembly shall arrange to increase it. If part of the fund is no longer needed, it shall be reimbursed.

(b) Размер первоначального платежа каждого Договаривающегося государства в упомянутый фонд или его доля в увеличении этого фонда устанавливаются Ассамблеей на основе тех же принципов, которые предусмотрены в пункте 5 "b".

(b) The amount of the initial payment of each Contracting State to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be decided by the Assembly on the basis of principles similar to those provided for under paragraph (5)(b).

(c) Условия платежа устанавливаются Ассамблеей по предложению

(c) The terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director

Генерального директора и после того, как будет заслушано мнение Координационного комитета Организации.

General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(d) Любое возмещение взносов должно быть пропорционально суммам, выплаченным каждым Договаривающимся государством, с учетом дат, на которые они уплачены.

(d) Any reimbursement shall be proportionate to the amounts paid by each Contracting State, taking into account the dates at which they were paid.

8.

8.

(a). В соглашении о штаб-квартире, заключаемом с государством, на территории которого Организация имеет свою штаб-квартиру, предусматривается, что в случаях, когда фонд оборотных средств окажется недостаточным, это государство предоставляет авансы. Сумма этих авансов и условия, на которых они предоставляются, в каждом случае являются предметом особого соглашения между этим государством и Организацией. До тех пор, пока такое государство связано обязательством предоставлять авансы, оно имеет *ex officio* одно место в Ассамблее и в Исполнительном комитете.

(a) In the headquarters agreement concluded with the State on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such State shall grant advances. The amount of these advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such State and the Organization. As long as it remains under the obligation to grant advances, such State shall have an *ex officio* seat in the Assembly and on the Executive Committee.

(b) Как государство, упомянутое в подпункте (a), так и Организация имеют право путем письменного уведомления денонсировать обязательство о предоставлении авансов. Денонсация вступает в силу через три года после окончания того года, в который было сделано уведомление.

(b) The State referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

9. Финансовая ревизия осуществляется в соответствии с правилами финансового регламента одним или несколькими Договаривающимися государствами или внешними ревизорами, назначаемыми с их согласия Ассамблеей.

9. The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the Contracting States or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

Статья 58 - Инструкция

Article 58 - Regulations

1. Инструкция, прилагаемая к настоящему Договору, содержит правила:

1. The Regulations annexed to this Treaty provide Rules:

i) относительно требований, по которым настоящий Договор специально ссылается

i) concerning matters in respect of which this Treaty expressly refers to the Regulations or

на Инструкцию или специально предусматривает, что они установлены или будут установлены;	expressly provides that they are or shall be prescribed,
ii) относительно любых административных требований, вопросов или процедур;	ii) concerning any administrative requirements, matters, or procedures,
iii) Относительно любых подробностей, полезных для применения положений настоящего Договора.	(iii) Concerning any details useful in the implementation of the provisions of this Treaty.
2.	2.
(a). Ассамблея имеет право вносить поправки в Инструкцию.	(a) The Assembly may amend the Regulations.
(b) С учетом положений пункта 3 поправки принимаются большинством в три четверти поданных голосов.	(b) Subject to the provisions of paragraph (3), amendments shall require three-fourths of the votes cast.
3.	3.
(a). Инструкция определяет правила, которые могут быть изменены:	(a) The Regulations specify the Rules which may be amended
i) только единогласным решением, или	i) only by unanimous consent, or
ii) только при условии, что не возражает ни одно Договаривающееся государство, национальное ведомство которого действует в качестве Международного поискового органа или Органа международной предварительной экспертизы, а в случае, когда обязанности такого Органа выполняет межправительственная организация, не возражает Договаривающееся государство - член этой организации, уполномоченное на это другими государствами-членами в рамках соответствующей инстанции данной межправительственной организации.	ii) Only if none of the Contracting States who's national Office acts as an International Searching or Preliminary Examining Authority dissents, and, where such Authority is an intergovernmental organization, if the Contracting State member of that organization authorized for that purpose by the other member States within the competent body of such organization does not dissent.
(b) Нераспространение в будущем применяемых требований на такие правила потребует выполнения условий, предусмотренных в подпунктах "а" (i) и "а" (ii) соответственно.	(b) Exclusion, for the future, of any such Rules from the applicable requirement shall require the fulfillment of the conditions referred to in subparagraph (a)(i) or subparagraph (a)(ii), respectively.
(c) Распространение в будущем на какое-либо правило требований,	(c) Inclusion, for the future, of any Rule in one or the other of the requirements referred

предусмотренных в подпункте а, потребует единогласного решения.

(4) Инструкция предусматривает разработку Генеральным директором Административной инструкции под контролем Ассамблеи.

(5) В случае расхождений между положениями настоящего Договора и Инструкции применяются положения Договора.

to in subparagraph (a) shall require unanimous consent.

(4) The Regulations provide for the establishment, under the control of the Assembly, of Administrative Instructions by the Director General.

(5) In the case of conflict between the provisions of the Treaty and those of the Regulations, the provisions of the Treaty shall prevail.

Глава VI - Разрешение споров

Chapter VI - Disputes

Статья 59 - Разрешение споров

Article 59 - Disputes

С учетом положений статьи 64 (5) любой спор между двумя или несколькими Договаривающимися государствами, касающийся толкования или применения настоящего Договора или Инструкции, не разрешенный путем переговоров, может быть передан любым заинтересованным государством в Международный суд путем подачи заявления в соответствии со Статутом Суда, если только заинтересованные государства не договорятся о другом способе урегулирования спора. Договаривающееся государство, которое подает заявление, должно сообщить Международному бюро о споре, переданном на рассмотрение Суда; Международное бюро должно поставить об этом в известность остальные Договаривающиеся государства.

Subject to Article 64(5), any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Treaty or the Regulations, not settled by negotiation, may, by any one of the States concerned, be brought before the International Court of Justice by application in conformity with the Statute of the Court, unless the States concerned agree on some other method of settlement. The Contracting State bringing the dispute before the Court shall inform the International Bureau; the International Bureau shall bring the matter to the attention of the other Contracting States.

Глава VII - Пересмотр и поправки

Chapter VII - Revision and Amendment

Статья 60 - Пересмотр Договора

Article 60 - Revision of the Treaty

1. Настоящий Договор может подвергаться пересмотру время от времени на специальных конференциях Договаривающихся государств.

1. This Treaty may be revised from time to time by a special conference of the Contracting States.

2. Решение о созыве конференции по пересмотру принимается Ассамблейей.

2. The convocation of any revision conference shall be decided by the Assembly.

3. Любая межправительственная организация, назначенная Международным поисковым органом или Органом международной предварительной экспертизы, допускается на заседания конференции по пересмотру в качестве наблюдателя.

4. Поправки к статьям 53 (5), (9) и (11), 54, 55 (4 - 8), 56 и 57 могут быть приняты или на конференции по пересмотру, или в соответствии с положениями статьи 61.

Статья 61 - Поправки к некоторым положениям Договора

1.

(a). Предложения о внесении поправок в статьи 53 (5), (9) и (11), 54, 55 (4 - 8), 56 и 57 могут быть сделаны любым государством - членом Ассамблеи, Исполнительным комитетом или Генеральным директором.

(b) Такие предложения направляются Генеральным директором Договаривающимся государствам по меньшей мере за шесть месяцев до рассмотрения их Ассамблеей.

2.

(a). Поправки к статьям, предусмотренным в пункте 1, принимаются Ассамблеей.

(b) Для принятия поправок требуется большинство в три четверти поданных голосов.

3.

(a). Любая поправка к статьям, предусмотренным в пункте 1, вступает в силу через месяц после того, как письменные уведомления о ее принятии, осуществленном в соответствии с конституционной процедурой каждого

3. Any intergovernmental organization appointed as International Searching or Preliminary Examining Authority shall be admitted as observer to any revision conference.

4. Article 53(5), Article 53(9) and Article 53(11), Article 54, Article 55(4) to Article 55(8), 56, and Article 57, may be amended either by a revision conference or according to the provisions of Article 61.

Article 61 - Amendment of Certain Provisions of the Treaty

1.

(a) Proposals for the amendment of Article 53(5), Article 53(9) and (11), Article 54, Article 55(4) to Article 55(8), Article 56, and Article 57, may be initiated by any State member of the Assembly, by the Executive Committee, or by the Director General.

(b) Such proposals shall be communicated by the Director General to the Contracting States at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

2.

(a) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly.

(b) Adoption shall require three-fourths of the votes cast.

3.

(a) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, affected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-

государства, получены Генеральным директором от трех четвертей государств, которые состояли членами Ассамблеи во время принятия ею этой поправки.

(b) Любая поправка к указанным статьям, принятая таким образом, обязательна для всех государств, которые являются членами Ассамблеи во время вступления поправки в силу; однако любая поправка, увеличивающая финансовые обязательства Договаривающихся государств, является обязательной только для тех государств, которые уведомили о принятии ими такой поправки.

(c) Любая поправка, принятая в соответствии с положениями подпункта "а", обязательна для всех государств, которые становятся членами Ассамблеи после даты, на которую упомянута поправка вступила в силу в соответствии с положениями подпункта "а".

Глава VIII - Заключительные положения

Статья 62 - Участие в Договоре

1. Любое государство - член Международного союза по охране промышленной собственности может стать участником настоящего Договора путем:

i) подписания Договора с последующей сдачей на хранение ратификационной грамоты или

ii) Сдачи на хранение акта о присоединении к Договору.

2. Ратификационные грамоты или акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному директору.

3. Положения статьи 24 Стокгольмского Акта Парижской конвенции по охране промышленной собственности применяются к настоящему Договору.

fourths of the States members of the Assembly at the time it adopted the amendment.

(b) Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the States which are members of the Assembly at the time the amendment enters into force, provided that any amendment increasing the financial obligations of the Contracting States shall bind only those States which have notified their acceptance of such amendment.

(c) Any amendment accepted in accordance with the provisions of subparagraph (a) shall bind all States which become members of the Assembly after the date on which the amendment entered into force in accordance with the provisions of subparagraph (a).

Chapter VIII - Final Provisions

Article 62 - Becoming Party to the Treaty

1. Any State member of the International Union for the Protection of Industrial Property may become party to this Treaty by:

i) signature followed by the deposit of an instrument of ratification, or

ii) Deposit of an instrument of accession.

2. Instruments of ratification or accession shall be deposited the Director General.

3. The provisions of Article 24 of the Stockholm Act of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property shall apply to this Treaty.

4. Пункт 3 ни в коем случае не должен истолковываться как означающий молчаливое признание или принятие любым Договаривающимся государством фактического положения в отношении территории, к которой настоящий Договор применяется другим Договаривающимся государством в силу указанного пункта.

4. Paragraph (3) shall in no way be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a Contracting State of the factual situation concerning a territory to which this Treaty is made applicable by another Contracting State by virtue of the said paragraph.

Статья 63 - Вступление Договора в силу

Article 63 - Entry into Force of the Treaty

1.

1.

(a). С учетом положений пункта 3 настоящий Договор вступает в силу через три месяца после того, как восемь государств сдали на хранение свои ратификационные грамоты или акты о присоединении, при условии, что, по крайней мере, четыре государства из восьми удовлетворяют любому из следующих требований:

(a) Subject to the provisions of paragraph (3), this Treaty shall enter into force three months after eight States have deposited their instruments of ratification or accession, provided that at least four of those States each fulfill any of the following conditions:

i) количество заявок, поданных в таком государстве, согласно последним ежегодным статистическим данным, опубликованным Международным бюро, превысило 40 000;

i) the number of applications filed in the State has exceeded 40,000 according to the most recent annual statistics published by the International Bureau,

ii) граждане такого государства или лица, проживающие в этом государстве, подали, согласно последним ежегодным статистическим данным, опубликованным Международным бюро, по крайней мере, 1000 заявок в какую-либо зарубежную страну;

ii) the nationals or residents of the State have filed at least 1,000 applications in one foreign country according to the most recent annual statistics published by the International Bureau,

iii) Национальное ведомство такого государства получило, согласно последним ежегодным статистическим данным, опубликованным Международным бюро, по крайней мере, 10 000 заявок от граждан зарубежных стран или лиц, проживающих в этих странах.

iii) The national Office of the State has received at least 10,000 applications from nationals or residents of foreign countries according to the most recent annual statistics published by the International Bureau.

(b) Для целей настоящего пункта термин "заявки" не включает заявки на полезные модели.

(b) For the purposes of this paragraph, the term "applications" does not include applications for utility models.

2. С учетом положений пункта 3 любое государство, которое не стало участником

2. Subject to the provisions of paragraph (3), any State which does not become party to this

настоящего Договора на дату вступления его в силу в соответствии с пунктом 1, становится связанным положениями настоящего Договора спустя три месяца после даты сдачи им на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении.

3. Положения главы II и относящиеся к ним положения Инструкции, прилагаемой к настоящему Договору, применяются, однако, лишь с даты, на которую три государства, каждое из которых удовлетворяет по крайней мере одному из трех требований, перечисленных в пункте (1), стали участниками настоящего Договора, не сделав оговорки, предусмотренной в статье 64 (1), о том, что они не считают себя связанными положениями главы II. Эта дата, однако, не должна быть более ранней, чем дата вступления в силу Договора в соответствии с пунктом (1).

Статья 64 - Оговорки

1.

(a). Любое государство может заявить, что оно не считает себя связанным положениями главы II.

(b) Государства, делающие оговорку согласно подпункту "а", не будут связаны положениями главы II и относящимися к ним положениями Инструкции.

2.

(a). Любое государство, не сделавшее оговорку согласно пункту 1 "а", может заявить, что:

i) он не считает себя связанным положениями статьи 39 (1) относительно представления копии международной заявки и ее перевода (как установлено);

ii) Обязательство относительно отсрочки рассмотрения международной заявки на национальной стадии, предусмотренное

Treaty upon entry into force under paragraph (1) shall become bound by this Treaty three months after the date on which such State has deposited its instrument of ratification or accession.

3. The provisions of Chapter II and the corresponding provisions of the Regulations annexed to this Treaty shall become applicable, however, only on the date on which three States each of which fulfill at least one of the three requirements specified in paragraph (1) become party to this Treaty without declaring, as provided in Article 64(1), that they do not intend to be bound by the provisions of Chapter II. That date shall not, however, be prior to that of the initial entry into force under paragraph (1).

Article 64 - Reservations

1.

(a) Any State may declare that it shall not be bound by the provisions of Chapter II.

(b) States making a declaration under subparagraph (a) shall not be bound by the provisions of Chapter II and the corresponding provisions of the Regulations.

2.

(a) Any State not having made a declaration under paragraph (1)(a) may declare that:

i) it shall not be bound by the provisions of Article 39(1) with respect to the furnishing of a copy of the international application and a translation thereof (as prescribed),

ii) The obligation to delay national processing, as provided for under Article 40, shall not prevent publication, by or through

положениями статьи 40, не препятствует публикации международной заявки или ее перевода национальным ведомством данного государства или при посредстве этого ведомства. При этом, однако, понимается, что такое государство не освобождается от ограничений, предусмотренных в статьях 30 и 38.

(b) Государства, делающие такую оговорку, будут связаны указанными положениями соответственно их заявлениям.

3.

(a). Любое государство может заявить, что в тех случаях, когда это касается данного государства, международная публикация международной заявки не требуется.

(b) Если к истечению 18 месяцев со дня приоритета международная заявка содержит указание только таких государств, которые сделали оговорку в соответствии с подпунктом "а", международная заявка не публикуется, как это предусмотрено статьей 2 (2).

(c) Однако, и в случае применения положений подпункта "b" международная заявка публикуется Международным бюро:

i) по просьбе заявителя, как предусмотрено в Инструкции;

ii) незамедлительно после публикации национальной заявки или патента, основанных на международной заявке, национальным ведомством указанного государства или от его имени, когда это государство сделало заявление в соответствии с подпунктом "а", но не ранее 18 месяцев с даты приоритета.

4.

(a). Любое государство, национальное законодательство которого предусматривает влияние своих патентов

its national Office, of the international application or a translation thereof, it being understood, however, that it is not exempted from the limitations provided for in Article 30 and Article 38.

(b) States making such a declaration shall be bound accordingly.

3.

(a) Any State may declare that, as far as it is concerned, international publication of international applications is not required.

(b) Where, at the expiration of 18 months from the priority date, the international application contains the designation only of such States as have made declarations under subparagraph (a), the international application shall not be published by virtue of Article 21(2).

(c) Where the provisions of subparagraph (b) apply, the international application shall nevertheless be published by the International Bureau:

i) at the request of the applicant, as provided in the Regulations,

ii) When a national application or a patent based on the international application is published by or on behalf of the national Office of any designated State having made a declaration under subparagraph (a), promptly after such publication but not before the expiration of 18 months from the priority date.

4.

(a) Any State whose national law provides for prior art effect of its patents as from a date before publication, but does not equate prior

на уровень техники с даты, предшествующей дате публикации, но не приравнивает для целей определения уровня техники дату приоритета, заявленного согласно Парижской конвенции по охране промышленной собственности. К дате фактической подачи заявки в это государство, может заявить, что подача вне этого государства международной заявки, содержащей его указание, не приравнивается для целей определения уровня техники к фактической подаче международной заявки в это государство.

(b) Любое государство, делающее оговорку в соответствии с подпунктом "а", в этой части не связано положениями статьи 11 (3).

(с) Любое государство, делающее оговорку согласно подпункту "а", должно одновременно сообщить в письменном виде, с какой даты и при каких условиях становится действительным в данном государстве влияние на уровень техники любой международной заявки, содержащей его указание. Это сообщение может быть изменено в любое время путем уведомления, направляемого Генеральному директору.

5. Любое государство может заявить, что оно не считает себя связанным положениями статьи 59. В случае любого спора между каким-либо Договаривающимся государством, сделавшим такую оговорку, и любым другим Договаривающимся государством положения статьи 59 не применяются.

6.

(а). Любая оговорка, сделанная в соответствии с настоящей статьей, должна быть в письменном виде. Она может быть сделана во время подписания настоящего Договора, во время сдачи на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении или, за исключением случая, предусмотренного в пункте 5, в любое более позднее время путем

art purposes the priority date claimed under the Paris Convention for the Protection of Industrial Property to the actual filing date in that State, may declare that the filing outside that State of an international application designating that State is not equated to an actual filing in that State for prior art purposes.

(b) Any State making a declaration under subparagraph (a) shall to that extent not be bound by the provisions of Article 11(3).

(c) Any State making a declaration under subparagraph (a) shall, at the same time, state in writing the date from which, and the conditions under which, the prior art effect of any international application designating that State becomes effective in that State. This statement may be modified at any time by notification addressed to the Director General.

5. Each State may declare that it does not consider itself bound by Article 59. With regard to any dispute between any Contracting State having made such a declaration and any other Contracting State, the provisions of Article 59 shall not apply.

6.

(a) Any declaration made under this Article shall be made in writing. It may be made at the time of signing this Treaty, at the time of depositing the instrument of ratification or accession, or, except in the case referred to in paragraph (5), at any later time by notification addressed to the Director General. In the case of the said notification, the declaration shall take effect six months after the day on which

уведомления, направленного Генеральному директору. В случае такого уведомления оговорка вступает в силу через шесть месяцев с даты, на которую Генеральный директор получил уведомление, и не распространяется на международные заявки, поданные по истечении этого шестимесячного срока.

(b) Любая оговорка, сделанная в соответствии с настоящей статьей, может быть изъята в любое время путем уведомления, направленного Генеральному директору. Такое изъятие вступает в силу через три месяца с даты, на которую Генеральный директор получил уведомление, и в случае изъятия оговорки, сделанной согласно пункту 3, не распространяется на международные заявки, поданные до истечения этого трехмесячного срока.

7. Настоящий Договор не допускает других оговорок, кроме оговорок, предусмотренных в пунктах с 1 по 5.

Статья 65 - Постепенное применение Договора и Инструкции

1. Если соглашение с каким-либо Международным поисковым органом или Органом международной предварительной экспертизы предусматривает временное ограничение количества или вида международных заявок, которые такой Орган обязуется рассматривать, Ассамблея принимает меры, необходимые для постепенного применения настоящего Договора и Инструкции в отношении определенных категорий международных заявок. Это положение распространяется также на просьбы о проведении поиска международного типа согласно статье 15 (5).

2. Ассамблея устанавливает даты, начиная с которых, с учетом положений пункта 1, могут подаваться международные заявки и требования на проведение международной предварительной экспертизы. Эти даты не должны быть позднее шести месяцев после

the Director General has received the notification, and shall not affect international applications filed prior to the expiration of the said six-month period.

(b) Any declaration made under this Article may be withdrawn at any time by notification addressed to the Director General. Such withdrawal shall take effect three months after the day on which the Director General has received the notification and, in the case of the withdrawal of a declaration made under paragraph (3), shall not affect international applications filed prior to the expiration of the said three-month period.

7. No reservations to this Treaty other than the reservations under paragraph (1) to paragraph (5) are permitted.

Article 65 - Gradual Application

1. If the agreement with any International Searching or Preliminary Examining Authority provides, transitionally, for limits on the number or kind of international applications that such Authority undertakes to process, the Assembly shall adopt the measures necessary for the gradual application of this Treaty and the Regulations in respect of given categories of international applications. This provision shall also apply to requests for an international-type search under Article 15(5).

2. The Assembly shall fix the dates from which, subject to the provision of paragraph (1), international applications may be filed and demands for international preliminary examination may be submitted. Such dates shall not be later than six months after this

вступления в силу настоящего Договора, согласно положениям статьи 63 (1), или начала применения главы II, согласно положениям статьи 63 (3) соответственно.

Treaty has entered into force according to the provisions of Article 63(1), or after Chapter II has become applicable under Article 63(3), respectively.

Статья 66 - Денонсация

1. Любое Договаривающееся государство может денонсировать настоящий Договор путем уведомления, направленного Генеральному директору.

2. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев со дня получения уведомления Генеральным директором. Она не прекращает действия международной заявки в денонсирующем государстве, если до истечения этого шестимесячного срока международная заявка была подана и, в случае выбора денонсирующего государства, этот выбор был уже сделан.

Article 66 - Denunciation

1. Any Contracting State may denounce this Treaty by notification addressed to the Director General.

2. Denunciation shall take effect six months after receipt of the said notification by the Director General. It shall not affect the effects of the international application in the denouncing State if the international application was filed, and, where the denouncing State has been elected, the election was made, prior to the expiration of the said six-month period.

Статья 67 - Подписание и языки

1 (a). Настоящий Договор подписывается в одном экземпляре на английском и французском языках, причем оба текста полностью аутентичны.

(b) Официальные тексты вырабатываются Генеральным директором после консультаций с заинтересованными правительствами на испанском, немецком, португальском, русском и японском языках, а также на других языках, которые определит Ассамблея.

2. Настоящий Договор открыт для подписания в Вашингтоне до 31 декабря 1970 года.

Article 67 - Signature and Languages

(1) (a) This Treaty shall be signed in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the German, Japanese, Portuguese, Russian and Spanish languages, and such other languages as the Assembly may designate.

2. This Treaty shall remain open for signature at Washington until December 31, 1970.

Статья 68 - Функции депозитария

1. Подлинный текст настоящего Договора, после того как он закрыт для подписания, сдается на хранение Генеральному директору.

2. Генеральный директор направляет две копии настоящего Договора и прилагаемой

Article 68 - Depositary Functions

1. The original of this Treaty, when no longer open for signature, shall be deposited with the Director General.

2. The Director General shall transmit two copies, certified by him, of this Treaty and the

к нему Инструкции, должным образом заверенные им, правительствам всех государств - членов Парижской Конвенции по охране промышленной собственности, и по запросу, правительству любого другого государства.

3. Генеральный директор регистрирует настоящий Договор в Секретариате Организации Объединенных Наций.

4. Генеральный директор направляет две копии любой поправки к настоящему Договору и Инструкции, должным образом заверенные им, правительствам всех Договаривающихся государств и, по запросу, правительству любого другого государства.

Regulations annexed hereto to the Governments of all States party to the Paris Convention for the Protection Industrial Property and, on request, to the Government of any other State.

3. The Director General shall register this Treaty with the Secretariat of the United Nations.

4. The Director General shall transmit two copies, certified by him, of any amendment to this Treaty and the Regulations to the Governments of all Contracting States and, on request, to the Government of any other State.

Статья 69 - Уведомления

Генеральный директор уведомляет правительства всех государств - членов Парижской Конвенции по охране промышленной собственности:

i) о подписаниях в соответствии со статьей 62;

ii) о сдаче на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении в соответствии со статьей 62;

iii) о дате вступления в силу настоящего Договора и дате, с которой начинает применяться глава II в соответствии со статьей 63 (3);

iv) о любых оговорках, сделанных в соответствии со статьей 64 (1 - 5);

v) об изъятии любых оговорок, осуществленном в соответствии со статьей 64 (6 "b");

vi) о денонсациях, полученных в соответствии со статьей 66; и

vii) О любых заявлениях, сделанных в соответствии со статьей 31 (4).

Article 69 - Notifications

The Director General shall notify the Governments of all States party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of:

i) signatures under Article 62,

ii) deposits of instruments of ratification or accession under Article 62,

iii) the date of entry into force of this Treaty and the date from which Chapter II is applicable in accordance with Article 63(3),

iv) any declarations made under Article 64(1) to Article 64(5),

v) withdrawals of any declarations made under Article 64(6)(b),

vi) denunciations received under Article 66, and

vii) Any declarations made under Article 31(4).